

## Compiling and Translating the Bible

### Introduction

Gōd sho inşef to mōtalman tru man den we inspekt frōm di wok we di Oli Spirit de du we i yuz lēk fōti rayta den fō bōku bōku ia. Fōs, i bin de tōk dairekt to lida den en edman den fō famili lēk aw i bin tōk to Adam, Inōk, Noa, Job, Ebraam, Ayzak, Jekōb, en Mozis. Leta I bin tōk to di pipul den tru prōfet den lēk Samiel, Ayzaya, Jērimaya, en Daniel, en sōm prōfet den we pipul den nō no bete.

Webster gi di minin dem fō di wōd baybul as

- a) di oli skripchō dem fō Kristian dem we get di Ol Testament en di Nyu Testament
- b) di oli skripchō dem fō sōm oda rilijōn (lēk Judaizm). ([www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com))

Di 'sakri skripchō den' we de insay wan buk na wan kōmpilayshōn fō

- a) raytin den we di Ju pipul den rayt bōt den rilayshōn wit Jiova Gōd - Ol Testament.
- b) raytin dem we di apōsul dem o di wan dem we rili get fō du wit den we get fō du wit Gōd in Pikin in mēsej, wetin i tōk en du we i bin de na dis wōl - Nyu Testament.

Di Baybul na wan kōlekeshōn fō bōku buk den we bōku rayta den rayt fō lēk 1500 ia so. Den dōn sheb dis buk den we den gēda to tu pat, di Ol Testament en di Nyu Testament.

400 BC Di Ol Testament bigin fō translet insay Arameik. Den kōl dis transleshōn di Arameik Targums. Dis transleshōn bin ep di Ju pipul den, we bin bigin fō tōk Arameik frōm di tēm we den bin de na Babilōn, fō ondastand di Ol Testament insay di langwej we den bin de tōk. Insay di fōstēm Palestayn insay Jizōs in tēm, Arameik na bin di langwej we pipul den bin stil de tōk pas ol. Fō egzampul, Maranatha: 'Wi Masta dōn kam,' Fōs Leta Fō Kōrint 16: 22 na egzampul fō wan Arameik wōd we den yuz insay di Nyu Testament. 4

Insay di tōd senti wōd, arawnd 250 bifo Krays, Ju masta sabi bukman den na Alēgzandria, Ijpt, translet di Ol Testament insay

Grik. Den bin kam fō no dis transleshōn di Septwajint o 'Sēvinti' bikōs akōdin to tradishōn (lējend) 70 (o 72) masta sabi bukman den bin wok fō 70 (o 72) dez fō mek [am]. Bōku tēm, di wan den we rayt Nyu Testament bin de yuz di Septwajint we den bin de kot frōm di Ol Testament. Di LXX na bin di transleshōn fō di Ol Testament we di fōstēm

Chōch bin de yuz. 5

Bay 100 ia bifo Krays den raytin ya insay Ibru en Arameik bin get di tati nayn buk den we di Izrelayt den kōl 'Di Lō en di Prōfet den' o 'Di Lō en di Prōfet den en di Sam den'. Insay Jizōs en di Apōsul in tēm den bin de kōl den bak di 'Skripchō'. Wi de kōl den di Ol Testament. 'Josephus, we na Ju we nōto Kristian we de rayt bōt istri, bin tōk se, frōm we Atazaksis day (424 bifo Krays), 'nōbōdi nō bin dōn get maynd, te tide, fō ad enitin pan den, tek enitin frōm den, o mek eni wan chenj insay den.' Dis sho klia wan se di Ju Kanōn bin tek wan sētul fōm insay Ezra en Neimaya den tēm.' 6

Manuscripts we de naw [extants] fō di Ol Testament we den rayt insay Ibru en Arameik [langwej we den bin get we den bin de na Babilōn kapchō (rd)] na:

a. Chesta Biti Papyri 100- 400 afta Krays

b. Kodeks Vatikan en Kodeks Sinaitikos 350 AD [Kodeks na Latin fɔ English wɔd kɔd (rd)]

c. Di Masoretic Text (MT) na di Ibru teks na di Ju Baybul

(Tanakh). I nɔ jɔs de difayn di buk den we de insay di Ju pipul den kanɔn, bɔt i de difayn bak di prɛsis lɛta-teks fɔ di Baybul buk den insay Ju rilijɔn, en bak den vokal en aksentueshɔn fɔ ɔl tu di pɔblik ridin en prayvet stɔdi. Di MT, we sɔntɛm na bitwin di sɛvin en tɛn sɛntiwɔd, den kin yuz am bak bɔku bɔku wan as di bɛnifit fɔ translet di Ol Testament insay Protestant Baybul den, en insay di las dikɛd ia den bak fɔ di Katolik Baybul den.6a

Old Testament (Ju / Ibru raytin den)

Tanakh - Nem fɔ di Ju Baybul. Na akɔdin to [Torah, prɔfɛt (Nevi'ilm) en raytin (Ketuvim)].1

Torah

Torah na Ibru wɔd we min tichin ɔ tichin. Den dɔn rɛspɛkt am as Gɔd in wɔd we inspɛkt. Den se bay tradishɔn se na in bin sho Mozis. Sɔntɛnde den kin kɔl di Tora di (we den rayt) Lɔ ɔ di Tora we den rayt. Di Tora na di fɔs pat pan di Tanakh, we na di Ibru Baybul, en i get fayv buk den. Fɔ da rizin de, den kin kɔl am bak di Pentatyuch, Chumash, ɔ 'di Fayv Buk den we Mozis rayt.' 2

Talmud

Talmud (aka Shas) na di rɛkɔd fɔ di rabay den tɔk.

[Dis kin bi di 'Traditions' we di Ju pipul den bin aks Jizɔs fɔ pwɛl? (rd)] Den tɔk bɔt a) Ju lɔ

b) ɛtiks

c) kɔstɔm

d) istri

Di Talmud get tu pat:

a) Di Mishnah (c. 200 C.E.), we na di fɔs buk we den rayt bɔt di Ju rilijɔn Lɔ we den kin tɔk bɔt.

b) Di Gemara (c. 500 CE), wan tɔk bɔt di Mishnah en ɔda tin den we get fɔ du wit am

Tannaitic raytin den kin venchɔ pan ɔda tɔpik den en ɛksplen bɔku bɔku wan bɔt di Tanakh. Bɔku tɛm, den kin yuz di wɔd den Talmud en Gemara fɔ chɛnj. Di Gemara na di men tin fɔ ɔl di kɔd den we di rabay den get en den kin kot am bɔku pan ɔda buk den we di rabay den rayt. Den kin kɔl di wan ol Talmud bak Shas – we na shɔt wɔd fɔ shisha sedarim, 'siks ɔda' fɔ Mishnah. 3

Nyu Testament

'Di Nyu Testament bin dɔn kɔmplit, ɔ dɔn dɔn bɔku bɔku wan, lɛk AD 100. Bɔku pan di raytin den bin de twenti to fɔti ia bifo dis.'

Akødin to F. F. Brus as ali as 367 AD, den bin no twenti sevin buk den we boku Istan Choch lida den bin gri wit as tru tru buk. Jøs afta dat, di lida den na di choch na di West bin gri fò tek den. 'Na insay c, 508 AD, den bin put Pita In Seken Leta, Jøn 2 en 3 Jøn, Jud en Reveleshøn insay wan Baybul we den rayt insay Siria apat fròm di oda twenti tu buk den.' Nøn pan di fòs fòstèm buk den nò de tide. Bõt boku boku kòpi den fò di manuskrip den (MSS), smòl smòl pat den, kòsiv den, en kot den we den rayt insay di fòstèm Kristian den we bin de insay di fòs en sekøn sentiwoð, transletò den de. I go mòs bi se i sef fò se den nò kòpi eni wan pan den tin ya we den rayt we nò get sòm mistek ò we nò get eni kòpi not.

'I tan lek se di fòs step den fò mek wan kanøn we get pawaful Kristian buk den, we fit fò tinap nia di Ol Testament kanøn, we na bin di Baybul fò wi Masta en In apòsul den, den tek am lek di biginin fò di sekøn sentiwoð, we pruf de fò se den bin de sheb tu buk den we Kristian den rayt na di Choch.

'Den bin brij di kòpòs Pòlinòm, ò kolekeshøn fò Pòl in raytin den, togeda lek di sem tèm we den bin gèda di 4-fòs Gòspel. Jøs lek aw den bin de kòl di Gòspel kolekeshøn wit di Grik wòd Yuanjelìòn, na so di Pòlin kolekeshøn bin de yuz di wan wòd Apostolos, en den bin de difrèns eni lèta as 'To di Roman den', 'Fòs to di Kòrintians, en oda tin den. I nò tu te, di Leta to di lbru pipul den we den nò bin no in nem bin tay wit di tin den we Pòlin rayt. Di Apòsul Den Wok [Akt], as i bin izi fò am, den bin kam fò tay am wit di 'Jeneral Leta den' (di wan den we Pita, Jems, Jøn, en Jud rayt). ... Di onli buk dem we den bin get eni big dawt bõt afta di midul pan di sekøn sentiwoð na sòm pan di wan den we kam na di end pan wi Nyu Testament ... Jems, Jud, Pita, 2 en 3 Jøn. ... Athanasius insay 367 AD bin put di twenti sevin buk den na wi Nyu Testament as den nòmò na kanon; jøs afta dat, Jerom en Jøgøstin bin fala in egzampul na di West. ... Wan tin fò tøk klia wan. Di Nyu Testament buk den nò bin get pawa fò di [Katolik] Choch bikòs den bin put den fòmàl wan pan wan list we den rayt; bifo dat, di [Katolik] Choch bin put den insay in kanøn bikòs i bin dòn òlredi si den as pipul den we Gød inspekt, en den bin no se den get valyu we den bòn wit en jøs lek aw den get pawa fròm apòsul den, ileksef na dairekt ò indayrekt.'

Tin dem we Krays du en tøk, na 4 difren rayta den rayt den, wan pan den, Lyuk, go bi se na Jentayl. Fòs, den bin de tek den as wan buk en den bin jøs de kòl den 'Di Gòspel' wit eni rayta in wok as 'di

Gòspel akødin to Matyu' ò 'di Gòspel akødin to Jøn.' 'Di nòmba fayv istri raytin, di Apòsul Den Wok [Akt] na rili kontinyu fò di tød Gòspel, we di sem pòsin we rayt am, Lyuk, we na di dòkto en kòmpin fò di apòsul Pòl, rayt.' 7 'We Lyuk en Di Apòsul Den Wok [Akt] bin separet, i tan lek se den bin mek wan ò tu chenj den. Fòs, i tan lek se Lyuk bin lef òl di tin den we den tøk bõt di asenshøn to in sekøn agriment den; naw den ad di wòd den 'en den ker am go na evin' to Lyuk 24: 51, fò rawnd di stori, en bikòs òf dat, den ad 'den tek am' to Di Apòsul Den Wok [Akt] 1: 2.' 8

Josephus bin kònfir m boku tin den we den rayt na di Baybul we bin apin insay Jizòs in tèm na di wòl en di fòs ia den we di choch bin de insay di tin den we i rayt bõt di Ju neshøn.

Dis nò min se evri wòd na eni patikyula transleshøn get di rayt minin fò di wòd lek aw den bin tøk ò rayt am fòs.

Ten Stej dem fò NT Fòmeshøn en Transmishøn 12

Di Istri Jizòs - na Jizòs in sef de tøk en du tin den we i de du we i de na dis wòl.

Oral Tradition - tradishon en biliv bot Jizos na di fɔstɛm Kristian komyuniti den de divelɔp en pas am.

Written Sources - sɔm pan di mirekul en/ɔ tin den we Jizos tɔk, den dɔn gɛda en rayt den na di fɔs fɔstɛm dɔkyument den we den rayt.

Tɛks den we den rayt - den rayt wan wan lɛta den, ful Gɔspel den, en ɔda tin den wit patikyula mɛsej fɔ patikyula sityueshon den.

Distribyushon - sɔm raytin den de kɔpi en sheb wit ɔda Kristian komyuniti den ɔlsay na di Mɛditarenean.

Kɔlekshon - sɔm Kristian den bigin fɔ gɛda Pɔl in lɛta den en gɛda sɔm difren Gɔspel den togɛda.

Canonization - 4 Gɔspel, sɔm kɔlekshon fɔ lɛta den, en sɔm ɔda tɛks den we den aksept as skripchɔ den we get pawa.

Transleshon - den translet di Baybul tɛks den insay ɔda ol en tide langwey den: Latin, Siriak, Kɔptik, en Aminian.

Intapriteshon - den de investigat di minin fɔ di skripchɔ den pan difren lɛvul den: rial, spiritual, istri, soshal, en ɔda tin den

Aplikeshon - komyuniti en wan wan pipul den de yuz di NT fɔ prɛktikal tin den: liturjik, moral, sakrament, en tiolojik.

Dokument den we de fɔ Transletɔ

Den kin sheb den raytin ya to tri pat:

- ɔtograf: Na di pɔsin we rayt di buk in yon an ɔ na wan skripchɔ rayt di ɔrijinal tɛks den ɔnda den yon sɔptishon.
- Manuscripts: Den bin de kɔpi ɔl di Baybul den wit an pan papyrus ɔ parchment te Gutenberg fɔs print di Latin Baybul insay 1456.
- Transleshon: We den translet di Baybul insay difren langwey den kin translet am frɔm di Ibru en Grik manuscripts, cursives en papyrus den we den kin yuz. Bot sɔm transleshon den we den bin de translet trade, na frɔm wan transleshon we den bin dɔn translet trade. Di fɔs English transleshon we Jɔn Wiklif bin translet insay 1380, den bin pripia am frɔm di Latin

Vulgate. 10

Di raytin den bin de ɔ insay UNCIALS [ɔl di wɔd den insay kap].

FRIKUENT YU DEYERIDETEMOTOG

RAHPSORIJINAL DEYEREFERTOTH

EACTUALDOCUMENTSSENTTOTHEVARIOUSCHU

ɔ kɔrsiv [we den rayt wit an we de rɔn; dat na, wi an raytin].

bɔku tɛm, pɔsin kin yeri di wɔd den we den kin yuz rahpsororiginals we de tɔk bɔt ɛni rial dɔkyument den we den kin sɛn to di difrɛn difrɛn tin den

Fɔs, bɔku pipul den bin de tink se di raytin den de insay di Klasik Grik; dat na, di Iliad we Oma bin rayt. Bɔt afta sɔm ia 'Den bin fɛn bɔku bɔku papyri den na Ijpt arawnd di tɛm we di ia 100 de tɔn we bin de sho wan kayn Grik we den kɔl 'konie' Grik, we min kɔmɔn. Nyu Testament masta sabi bukman den bigin fɔ no se den rayt bɔku pan di Nyu Testament insay Koine Grik, we na di pipul den langwejj, pas di kayn Grik we di Grik poet den ɛn pipul den we de rayt bad bad tin den bin de yuz.' 11

Manuscripts, Cursives, and Other Writings

Den dɔn rayt bɔku bɔku buk den bɔt aw den bin gɛda ɛn translet di Baybul. Den dɔn rayt bɔku bɔku ɔda wan den we de tɔk bad bɔt di wok we den de du fɔ translet ɛn ɔda wan den de prez di fayn fayn masta sabi bukman den. Bɔku masta sabi bukman den bin lɔs den layf ɔ den bin de mek den sɔfa bikɔs den bin want fɔ mek di Baybul kam insay kɔmɔn pipul den langwejj.

I pas 24,000 manuskrip den (5,000 insay Grik). Den bin fɛn lɛk wan ɔndrɛd manuskrip den insay di ia 1900 wit sɔm pat den pan di Nyu Testament. Insay di ia 1800, den bin fɛn ɔda manuskrip den, sɔm pan di wan den we impɔtant pas ɔl we den tɔk bɔt dɔn ya. 15

Kodeks Sinaitikɔs. 16

Dis na Constantin von Tischendorf bin fɛn am na Sent Katrin Monasti na di fut fɔ Mawnt Saynay, we den rayt arawnd 350 AD, we get di wan ol Nyu Testament.

Kodeks Vatikanɔs. 17

Dis manuskrip bin de na di Vatikan in laybri frɔm lɛk 1481 bɔt den nɔ bin eva mek am fɔ masta sabi bukman den te to di midul pat pan di 18t sentinari. Di wan ol Ol ɛn Nyu Testament de insay pas frɔm Di Ibru Pipul Den 9: 15 te to di ɛnd pan Reveleshɔn, ɛn di Pastoral Leta den. Bɔku masta sabi bukman den kin tink se di Kodeks Vatikan na sɔm pan di tin den we pɔsin kin abop pan pas ɔl di ɔda wan den we de insay di Nyu Testament teks.

## Kodex Alezandrinus. 18

Den kin tek di manuskrip den we den rayt insay di ia 500 we get klos to ol di Nyu Testament as witness den we posin kin rili abop pan fo di Jeneral Leta en Reveleshon.

## Kodex Eframi Riskriptus. 19

Wan oda dokyument we den rayt insay di ia 500 we get buku pat pan di Nyu Testament bot we den pul som pan am en rayt pan am wit di semin den we Sent Efram bin gi. Leta, den bin ondastand am bikos Tischendorf bin tray tranga wan.

## Kodex Bezae. 20

Mo fayv sentiwod manuskrip den we get di Gospel en Di Apusul Den Wok [Akt] wit wan teks we rili difren from di oda manuskrip den we bin de da tem de.

## Codex Washingtonianus (den kin kol am bak Di Fri Gospel den). 21

Fifth sentiwod manuskrip wit ol di 4 Gospel den - we den put na di Smithsonian Institute na Washinton DC

'Bifo di 15th sentinari en Guttenberg in pres, ol di kopi den fo eni wok na an en so den kin kol am manuskrip. Pan ol we som difrens den de pan di teks bitwin som pan di manuskrip den, no important difrens no de pan di men tin den we den de tich. Wi kin get fet pan di Baybul tide fo rili bi God in Wod.'

## Ded Si Skrol

Di Ded Si Skrol den get lek 1000 dokyument den, we i go mos bi se na di Esin pipul den rayt den insay di tem from lek 200 bifo Krays to 68 AD inklud teks den from di Ibru Baybul, we den bin fen bitwin 1947 en 1979 na kev den nia di Wadi Qumran na di not-west sho na di Ded Si) na Izrel. 22 Di Ded Si skrol den bin de bifo di Kodex Saynaitikos en Kodex Vatikanos (350 afta Krays) en di Ibru manuskrip we den rayt insay di ia 900, we na di Masoretik teks. 23

Di Protestant Rifomeshon bin si se di transleshon fo di Baybul insay di komon langwey den we di pipul den bin de tok, buku. Non pan den manuskrip ya no bin de fo di wan den we translet di Kirj Jems Baybul.

Dick Sztanyo rayt insay 1985 'I pas 5,336 MSS (manuscripts) fo di Grik Nyu Testament (in ol o pat pan am, buku pan den na pat) we den don katalog naw.' 24 ... 'apat from dat, i pas 2,000 fostem Baybul den, lek di Koptik, Aminian, en Siriak Peshitto, buku pan den komot from di sekon en tod sentiwod. Pantap dat, wi get lek 8,000 kopi den fo di Latin MS. Ad pan dis di tawzin sayt den we den rayt insay di 'choch fathers' 'Astounding' nomba fo di ol manuskrip den we stil de: 5,000 Grik manuskrip den, 10,000 Latin, en 9,000 oda wan den--we ol togeda pas 24,000 manuskrip kopi o pat den pan di Nyu Testament. Den rayt den tin ya from 100 to 300 ia afta di fos wan

den. 25 'I go mas bi se mo de tide. Bikos boku buku manuskrip den, korsives, en raytin fo di 'choch papa den' difren pas ol pan som digri, aw enibodi go biliv se di Baybul don translet wetin di fos pipul den we rayt di Baybul bin want fo rayt?

Tink bot den tin ya:

'Di kes tan lek di wan we wan patikyula wil get. Wan jentlman bin lef wan big prapati we in pikin den we komot na di tod jenereshon bin get, en den no fo sheb am te buku pan den don ol. Insay di intaval, den bin de sheb buku kopi den fo di wil bitwin di wan den we bin want fo no mo, buku pan den na kopi den fo kopi den. Insay da tem de, den bin bon di ofis fo rekod usay den bin fayl di orijinal wan wit ol di tin den we de insay. We di tem fo sheb di wil bin kam nia, wan lya we bin de tink bot di prapati bin gi di ripot bitwin di wan den we go get di prapati se no tu kopi den we bin don de fo di wil no fiba. Dis bin mek den ol fred en mek den bizi na wokples fo no if di ripot na tru. We den kompia kopi wit kopi, den si se di ripot na tru, bot we den luk gud wan, den kam fo no se di difrens den na mistek den we den mek pan spelin o gramatik konstrokshon; som mistek den we den mek pan figa den we den korekt wit di nomba den we den rayt; en som oda difrens den we no izi fo akontayn; bot se insay eni wan pan di kopi den, den mistek ya no afekt di rayt den we di wan den we get di prapati get. Insay di impotant tin den we den rayt di wil fo, di tin den we den bin de sho ol di kopi den bin jos tan lek di sem. Di tin we bin apin na dat den bin sheb di prapati wit pafekt satisfayshon to olman, en den bin sho mo se den don du wetin den granpa bin want pas if na di fos kopi nomba den bin kip; bikos den bin fo don chenj am fo di interes fo wan posin we go get di prapati, bot di kopi den, pan ol we den no bin fayn, den no bin fo don ebul fo du dat. So, wit di Nyu Testament. We den kam fo no se mistek den de na di kopi den, dat bin mek pipul den fred en mek den aks kwestyon, en dis bin mek di wan we get di kopi we no pafekt pas ol get ol wetin di orijinal wan bin get bot tichin, di wok we i fo du, en di on.' 26

## Translation Process

Naw we den don get konfidens fo yuz den manuskrip ya fo translet, di rili kompleks tin fo translet to oda langwej den (tong) kin bigin. Di translet den fo disayd:

- Us wad o frez den fo tek togeda as idiomatik ekspreshon?
- Wetin na di rayt wad na di langwej we de tek am?
- Di wad na aktif o pasiv? Na past, present o fiuja tem?
- Di wad in mud de sho, sobjunktiv, en impotant?
- Us metodolaji, transleshon tiori dem, fo yuz fo translet?
- Fo di Nyu Testament, us MSS den fo yuz, di MSS we get buku kopi, di manuskrip we ol pas ol, o di wan we di translet den tink se na di wan we posin kin abop pan pas ol? MSS noto eksakt o kopi, den de skata fo buku ia, en i kin jos bi kot from memori we di fostem pipul den we rayt di buk bin rayt.
- Us transleshon lo den go fala o den fo mek nyu wan den?

## Ɔganayz, Analayz, Kategorayz en Kɔmpia

Bifo eni rial transleshɔn bigin, den fɔ gri pan di lo den en di dokyument den fɔ bi:

1. Grup Rayt wit di sem stayl en grama insay Teks famili.27

A. Bizantin ɔ Istan –ten sentiwoɔd, na di men teks we di transletɔ den we de translet di King James Version (KJV) bin de yuz.

B. Western - probabli di les reliable en most hevi disputed.

C. Sizarian - I kin bi se den dɔn briɔ Drijen na Sizaria

D. Alexandrian - na skripchɔ den na Aleggandra, Ijipt en yuz am as di praymar teks bay RSV transletɔ den

1) Vatikan ɔ B MSS (fɔs sentiwoɔd)

2) Sinaiticus ɔ Alpha MSS (fɔt sentiwoɔd)

E. Kɔptik

F. Latin Vulgate (Jerom translet insay di fayv sentiwoɔd - Katolik den).

G. Syriac ɔ Peshitto (i go mɔs bi se na MSS insay di sekɔn sentiwoɔd).

H. Kot den we den kin fen insay bɔku bɔku buk den we ‘chɔch papa den’ rayt.

2. Stɔdi di Manuscripts, “textual criticism,” wit di gol fɔ mek yu riprodyuz di ɔrijinal teks we den kɔmpilayt kɔmɔt na wan teks famili yuz difren ridin den frɔm bɔku MSS den bikɔs nɔ tu MSS den nɔ rili fiba. Dis prɔses kin mek den rayt wan Griik teks ɔ tayp. Teks Tayp den

A. Byzantine - tek am frɔm di Byzantine Text we di wan den we de sɔpɔt am kɔl di Majority text en yuz am na KJV. Den kin kɔl am bak di Textus Receptus.

B. Westcott-Hort - den tek am frɔm di Alexandrian Teks we den yuz insay Rivays Stendad (RSV), English Stendad (ESV) en Amerikan Stendad (ASV).

C. Eclectic - yuz ‘best evidence’ aprɔch en yuz am bay transleshɔn frɔm ASV 28

“In 1841, den print di English Hexapla Nyu Testament. Dis tin we den yuz fɔ kɔmpia di tin den we den rayt de sho insay kɔlɔm den we fiba dɔnsɛf: Di 1380 Wycliffe, 1534 Tyndale, 1539 Great, 1557 Geneva, 1582 Rheims, en 1611 King James we den mek di wan ol Nyu Testament, wit di ɔrijinal Griik we de ɔp di pej. Bay di las pat pan di 19t sentinari, tri rili gud Griik Nyu Testament teks den bin de: Tregelles, Tischendorf, en Wescott en Hort in buk den. Den bin mek den teks den ya betɛ pas di Textus Receptus we den bin de yuz fɔ translet English trade. Da tem de, den bin dɔn lan bɔku tin bɔt wetin difren lbru wɔd den en Griik wɔd den min.” 29

Tide di Yunayted Baybul Sosayti in UBS 4th Ed. en Nestle in 27th Ed. na di Griik teks we den kin yuz fɔ translet.

3. Mek Rul fɔ no us buk ɔ raytin den fɔ put insay en/ɔ uswan den fɔ pul.

a. Di raytin fɔ tɔk se na God in wɔd klia wan ɔ klia wan.

b. Yu tink se na di wan den we den dɔn atɛst as pipul den we de ripresent God fɔ di rizin den we mek den rayt am?



c. Yu tink se na tru en i no de agens di tru tin den we pipul den sabi?

d. Yu tink se God in pipul den (Izrel insay di Ol, di choch insay di Nyu) bin get am (dat na, den geda am, rid am, en yuz am) jds afta den mek am?

e. Na ppsin we get pawa fo rayt am, na ppsin we mek di choch o ppsin we si di tin den we apin?

f. Yu tink se di pipul den we bin no bot di tin den we den se bin apin bin get di chans fo test den? Fo mek den go test den, den fo don apin insay di layf we di wan den we de jyj se den na tru. 30

Den no put di egzampul den we de don ya insay buku Baybul den bot buku oda wan den de. 31 Wi kin somariz den tin ya as:

a) den rayt am tu let

b) noto apcsul o klos padi rayt

c) kontrayd otenetik raytin den we den sabi (heretical).

Di Apokrifa bin komot from manuskrip den na di Grik Septwajint we no lbru veshon no de fo. 32

Den rayt di Leta fo Klement I arawnd AD 95-6 insay di nem fo di choch na Rom en den bin put am insay som fos fostem kanon list den. Klement I na di Kristian manuskrip we ol pas ol we NO de insay di kanon. Naw den don put di leta insay wan grup we den kol 'Apcsul Fada den,' we na wan grup we den rayt we di apcsul den en oda pipul den we si Jizos Krays in layf bin stil de alayv.

Di Didache: Di Masta in Tichin Tru di Twelv Apcsul den to di Neshon den. Di Didache na wan manyual fo moral instrokshon en choch prcsis we den sabi fo in yukaris savis we no de yuz sakrifays langwej. Di Didache bin 'Ios' fo som senti ia te den fen am bak insay 1875 na di Jeruselem Monasti na di Oli Sepulcha na Konstantinopl. Jds lek Klement I, naw di Didache de pat pan wan grup we den kol 'Apcsul Fada den,' we na di ol wan den we wan big grup we den kol 'Church Fathers' rayt.

Fos Apoljji we Justin Mati rayt: Justin Mati na wan pan di Kristian apoljjis (we de difend di fet) we buku pipul den sabi. Den bon am lek di ia 100 afta Krays na Shekem, insay Sameria. I bin chenj to Kristian rilijon lek 130. Naw Justin in wok den de pan wan grup we den kol 'Church Fathers.' Di fos tem we i beg fo padi fo fogiv, i de tray fo mek Kristian den no gri wit difren chaj den we den bin don chaj den en fo sho se di Kristian rilijon rayt.

Di Gospel we Tomos rayt na egzampul fo wan buk we komot from wan grup we den bin de kol heretical. Na

Gnostik dokyument. Pan ol di Kristian Nostik manuskrip den we bin de pan di wan den we den bin fen na Nag Hammadi, Ijpt insay 1945, di Gospel we Tomos rayt, na in fiba di buk den we de na di Baybul. Na wan kolekeshon we get 114 wod den (logia) we Jizos tok, buku pan den fiba di wan den we de na di Baybul en oda wan den we masta sabi bukman den tink se na tru tru wod den bot Krays. I go bi se den rayt Tomos na Siria arawnd di ia 140 afta Krays (Kristian o Komon Era).

Di Infancy Gospel of Thomas opin wit wan stori bot fayv ia ol Jizos we mek twelv sparo wit doti. I de klap in an den; den kin kam layf en flay go. Wan fayn stori bot insay di neks stori, pikin Jizos swe wan bobo en mek i dray. Leta Jizos veks we oda pikin bang in sholda en nak am en kil am! Dis gospel, we go don ol lek di sekon sentiwod, na difren buk from di Gnostic Gospel of Thomas.

Di Layf fɔ Adam ɛn Iv: Na mɔ ditayli stori bɔt di krieshɔn pas wetin de na Jenesis, dis buk get enjel den we jɛls, wan snek we de ful mɔ, ɛn mɔ infɔmeshɔn bɔt Iv in fɔdɔm frɔm di gudnes frɔm in pɔynt.

Di Buk fɔ Jubili: Dis Ibru tɛks we nɔ kliɔ de gi ansa to wan kwɛstyɔn we dɔn de mɔna Kristian den fɔ lɔng lɔng tɛm -- if na Adam ɛn Iv nɔmɔ bin get bɔy pikin den, ɛn if nɔ ɔda mɔtalman nɔ bin de, udat bɔn mɔtalman? Dis skripchɔ sho se Adam ɛn Iv bin get nayn pikin den ɛn Ken in smɔl sista we nem Awan bin bi in wɛf. Di aidia se mɔtalman bɔn frɔm incest fɔ dɔn bi radikal -- ɛn heretical.

Di Buk fɔ Inɔk: Dis buk de rid lɛk wan mɔdan-de akshɔn fim, we de tɔk bɔt enjel den we dɔn fɔdɔm, jayant den we tɔsti blɔd, wan wɔl we bin dɔn bi ples fɔ mɔtalman we get fɔlt mɔ ɛn mɔ ɛn wan divayn jɔjment we den fɔ gi pan ɔl we den nɔ gri fɔ gi am ples na bɔku pan di Westinian Baybul den; na Itiopia Kristian den dɔn de yuz am fɔ lɔng lɔng tɛm. Den bin fɛn big pat pan dis buk as pat pan di Dɛd Si Skrol den.

Di Protovangelion of James: Dis buk de gi di ditel dɛm bɔt di layf we Vejin Meri bin liv, in mama ɛn papa, in bɔn ɛn in yɔŋ tɛm, stori dɛm we nɔ bin de na di Nyu Tɛstament Gɔspel dɛm bɔt bɔku fɔstɛm Kristian dɛm bin lɛk.

Di Gɔspel bɔt Meri: Dis Nostik Tɛks sho se Meri Magdalin kin bi apɔsul, sɔntɛm ivin na bin lida apɔsul, nɔto uman we de du mami ɛn dadi biznɛs wit ɔda pɔsin. Pan ɔl we i tan lɛk se sɔm tɛks den na di Baybul nɔ de gi uman den vɔys na di Kristian kɔmyuniti, dis tɛks de ɛp fɔ mek pipul den de agyu bɔt di wok we uman den de du na di chɔch.

Di Gud Nyus bɔt Nikodimɔs: Dis na di stori bɔt aw den bin jɔj Jizɔs ɛn kil am ɛn aw i bin go dɔŋ na ɛlfaya. Akɔdin to dis gospel di Sevɔ de asɛf in pawa oba Setan bay we i fri di petriak dɛm lɛk Adam, Ayzaya ɛn Ebraam frɔm ɛl.

Di Apokalips fɔ Pita: Pita in apɔkalips sho se we de fɔ kɔmɔt pan pɔnishment fɔ pipul den we de du bad ɛn i min se di tretin fɔ di apɔkalips na we fɔ mek Gɔd fred pipul den fɔ liv gud layf ɛn fɔ du smɔl sin.

4. Transleshɔn Tiori ɔ di we den we den tink se fit pas ɔl fɔ nɔ.

A. Highly literal (I de tray fɔ kip di gramatik fɔm, di sentens strɔkchɔ, ɛn di kɔnsistens we den de yuz di wɔd den).

Young in Literal Transleshɔn ɛn Intalayn Baybul na ɛgzampul B. Modified literal ɔ fɔmal ikwal – wɔd fɔ wɔd.

C. Dynamic Equivalence – tink fɔ tink. Dynamic Equivalence get mɔ subjektiviti ɛn paraphrasing we get fɔ du wit dis tiori we de kɔntribyut to sɔm ebi ebi kritik bɔt jɔs lɛk ɔltin we izi fɔ rid.

D. Unduly Free (Translators' opinion by paraphrasing as to minin wit smɔl ɔ nɔ kɔnsidareshɔn fɔ fɔm). E. Lingwistik ɔ klostest natura ikwal transleshɔn

5. Manuskrip Tɛks Famili ɛn Tɛks Tayp fɔ Yuz. Us manuskrip fɔ yuz di ol manuskrip den we de; eg, den wan dɛm arawnd 350 AD ɔ di kɔpi dɛm we de mɔst bɔt den det bɔku leta?

6. Kɔntinyu fɔ Tɔk to di ɔrijinal Wɔd ɛn Minin den. Bɔku wɔd den na di langwej we den de tek di wɔd den get difrɛn minin den lɛk aw di langwej we den de transfa get difrɛn minin den. So, wi fɔ tink gud wan bɔt fɔ disayd di wɔd we fit pas ɔl na di langwej we den de tek di wɔd we den fɔ yuz fɔ sho wetin di ɔrijinal wan min. Wan ɛgzampul fɔ wan pan di transleshɔn den we den bin dɔn translet trade ɛn we den de translet naw na di Griik wɔd baptizo we min fɔ dip, fɔdɔm, ɔ fɔ put wata ɔnda wata (bɛr). Yu tink se den fɔ translet am as imerse, pour, ɔ sprinkle? Insay dis kes, transletɔ den bin gri fɔ mek pɔlitiks bin de mɔna den bay we den nɔ bin translet bɔt den bin mek wan nyu wɔd we na baptayz, bay we den translet di Griik wɔd. Dis bin mek di nyu wɔd ebul fɔ put di tin

den we den de du naw insay di minin we i get. So, di preshon en politiks bin win di wan den we bin de du wetin rayt.

Idiomatik ekspreshon kin mek problem if den no ondistand am, egz., di English wɔd 'fɔks insay di hen os' no get natin fɔ du wit fɔks ɔ hen os insay in minin. Sontem pɔsin no go ivin no se den de yuz den kayn wɔd den de na di langwej we den de transfa. Don bak, bikɔs den no bin get speshal say ɔ pɔntueshon na di UNCALS ɔ cursives manuscripts, wan streng leta den lek "godisnowhere" kin min "God no de enisay" ɔ "God de ya naw." Di konteks fɔ sho uswan kɔrekt.

### Wɔd fɔ Wɔd Transleshon Difikulti 33

Wɔd fɔ wɔd transleshon no pɔsibil as difren langwej den get difren mud en tem we no de ker go ɔda langwej den. Fɔ egzampul, Fɔs Leta Fɔ Korint 16: 8-9 se: "Bot a go de na Efisos te Pentikost, bikɔs big domɔt don opin fɔ mi fɔ du gud wok, en bɔku pipul den de we de agens mi" (NIV).

Wɔd fɔ Wɔd: I go kontinyu bot na Efisos te Pentikost. Di domɔt fɔ mi opin big en ifektiv en enimi den bɔku.

Sontende, literal transleshon no go mek sens na English bikɔs ɔf Griik yufemism ɔ metafɔs. Di Apɔsul Den Wok [Akt] 17: 18 (GWT) Som Epikyurian en Stoik masta sabi bukman den bin tɔk to am. Som pipul den bin aks se, 'Wetin dis fulman we de tɔk bad bot (spermologos- seed picker, babbler, or gossiper) de tray fɔ tɔk?' ɔda transleshon den se; 'I tan lek se i de tɔk bot fɔrina god den.' Di masta sabi bukman den bin tɔk den tin ya bikɔs Pol bin de tel di Gud Nyus bot Jizɔs en i bin de tɔk se pipul den go get layf bak.

1 Leta Fɔ Tesalonayka 4: 4 (NIV) ...dat eni wan pan una fɔ lan fɔ kontrol in yon bɔdi (Skeuos ktaomai en hagiismo) di we we oli en we get ɔnɔ. [skeuos, (vessel, wan implent, tin den fɔ yuz na os, tin den fɔ yuz na os) ktaomai (fɔ get, get, get, get, get, gi, bay) en (bot, afta, agens, ɔlmost, insay, ɔltogeda, bitwin, as, at, bifo, bitwin) hagiismo (klin; oli, oli, ɔna pre-eminens)]

Som wɔd den get difren minin dipen pan di konteks. Fɔ egzampul, di Griik wɔd splagchnon - bɔdi, gut, lɔv, sɔri-at, sɔri-at.

Fɔ egzampul insay Di Apɔsul Den Wok [Akt] 1: 18 se (NIV) "Wit di blesin we i get fɔ in wikednes, Judas bay fam; na de i fɔdɔm wit in ed, in bɔdi bɔs en ɔl in intestin (splagchnon) rɔsh kɔmɔt" en Leta Fɔ Filipay 1: 8 (KJV) se "Bikɔs God na mi reked, aw a rili want fɔ una ɔl na Jizɔs in bɔdi (splagchnon). Krays."

Baybul masta sabi bukman den kin abop pan transleshon we den de yuz di modified literal tiori fɔ translet, di eklektik tɔks tayp en di Aleggandrian tɔks famili. Bot di NKJV bin yuz di Bayzantin famili, di Bayzantin tayp en Modified literal tiori, di ASV bin yuz di Aleggandrian ɔ Westen famili, di Westcott-Hort tayp en di Modified literal tiori en di NIV bin yuz di Alexandrian ɔ Western famili, Westcott-Hort tayp en Dynamic Tiori bot di ikwal tin den. Di Dynamic Equivalence transleshon tiori na mɔ sɔbjektiv en i kin izi fɔ paraphrasing, so den kin tek am se i no rili izi fɔ abop pan.

## Fōs Transleshōn

Di fōs transletō den bigin wit sōm manuskrip den, smōl smōl pat den, en raytin den we 'Aposul Fada den' en di fōs 'Church Fathers' rayt as den bin de kot bōku tēm frōm di aposul den raytin. Afta sōm ia we den fēn bōku oḁa ḁokyument den, dat bin mek den rayt nyu en impōtant Grik teks we bin jōs de mek sōm pat o wōd den we den bin de agyu bot klia wan en i bin de mek pipul den get dawt bot oḁa wan den.

Di fōstem transleshōn den fō di Nyu Testament kin gi impōtant tin den fō no bot di Grik manuskrip den we de oḁa di Baybul usay den translet den. 13

180 AD Fōs transleshōn fō di Nyu Testament frōm Grik to Latin, Siriak, en Kōptik veshōn den bigin.

195 AD Di nem fō di fōs transleshōn fō di Ol en Nyu Testament insay Latin, den bin kōl am Ol Latin. Den ḁōn translet oḁ tu di Testament den frōm Grik en no kōpi nō de tide. Den bin fēn sōm pat den pan di Ol Latin insay di kot den we di choch papa Tetulian bin kot, we bin liv arawnd 160-220 afta Krays na Nōt Afrika en rayt buk den bot tioloji.

300 AD Di Ol Siriak na bin transleshōn fō di Nyu Testament frōm Grik to Siriak [wan Amenian langwej we sōntem na fō di Asirian den Maronayt en Chaldean (rd)].

300 AD Di Kōptik Veshōn den: Den bin de tōk Kōptik insay 4 langwej den na Ijpt. Den bin translet di Baybul insay eni wan pan den 4 langwej ya.

380 AD Den bin de tek di Ol Latin we den kin kōl bak Italia as sōntin we den nō kin abop pan. 'Bay dis tēm, bōku bōku transleshōn den bin de we difrēn frōm dēnsēf, en nōbōdi nō bin de we get kōmand oḁoriti we den go apil to if nid de. Na di kōnsidareshōn fō di chaotic kōndishōn fō di transleshōn den we bin ḁōn de, wit den difrēns en difrēns, we mek [Pop] Damasōs kōmishōn Jerom fō in wok en Jerom fō du am.' 14

'Bōku masta sabi bukman den biliv se den bin rayt oḁ di Nyu Testament insay Grik fōs. Sōntēde den kin kōl di tri men tradishōn den we den kin yuz fō rayt di Baybul, di Westinian teks-tayp, di Alēgzandrian teks-tayp, en di Bayzantin teks-tayp. Tugēda den mek bōku pan di Nyu Testament manuskrip den. Bōku ol Baybul den de bak insay oḁa langwej den, en di wan den we impōtant pas oḁ na di Siriak (we get di Peshitta en di Diatessaron gospel harmoni) en di Latin (oḁ tu di Vetus Latina en di Vulgate).

'Sóm masta sabi bukman den biliv se Arameik praymasi - se sóm pat den pan di Grik Nyu Testament na rili transleshon fɔ wan Arameik ɔrijinal, mɔ di Gɔspɛl we Matyu rayt. Fɔ den wan ya, smɔl nɔmba den gri se di Sirian Peshitta tinap fɔ di fɔs wan, bɔt bɔku pan den tek wan we we rili impɔtant fɔ mek di fɔs fɔstɛm teks bak.'

'Insay di 4th sentinari, Latin bigin fɔ tek ples fɔ Grik as di kɔmɔn langwej. Bɔku Latin transleshon den, we bɔku tɛm nɔ kin kɔrɛkt, bin lik fɔ mek pipul den de yuz am. Di Chɔch bin nid ɔfishal transleshon.

## Latin Vulgate

'Pope Damasus bin gi di wok to Jerom, we na in tioloji advaysa ɛn sɔntɛm na di man we lan buk pas ɔlman da tɛm de.

Di transleshon we Jerom bin translet, we den kɔl di Latin Vulgate (we min vulgar ɔ kɔmɔn) bin bi di Baybul we bin de insay di Midul Ij.'

Jerom na bin student ɛn big admirer fɔ di filsofa-tiolojian ɔrijin, we, pan ɔl we i bin rili get pawa na di West, ɔlman nɔ bin aksept am as ɔtodɔks.

Di Ol Latin we, ɔ Itala, we Jerom bin fɔ rivays, bin de bak insay di sɛkɔn senti wɔd, nɔto leta pas 157 afta Krays, we den translet in Nyu Testament frɔm Grik manuskrip den we bin de da tɛm de. Bɔku pan di kɔpi den we i bin rayt bin stil kɔrɛkt mɔ wit di tradishɔnal teks we den bin de rayt na di West. Bɔt bɔku pan den bin dɔn sɔfa kɔrɔpshon ɛn den bin tan lek di Grik manuskrip den we den kɔl di tradishon we den kɔl Eusebio-Origen, we den bin inflows ɛn sɔm pat pan den bin de sɛntesis di heretical ɛn ivin sɛmi-pegan kɔrɔpshon den we bin dɔn bɔku as ali as 200 AD ɛn Jerom bin lek fɔ rivays in favɔ pan den tin ya ɛn in tioloji bias pas fɔ favɔret di ol Italik ɔ Itala, ɛn inklud sɔm Apokrifika buk den. ɛn, pan ɔl we sɔm strɔng masta sabi bukman den na di West bin chek am sɔm pat pan am we den bin de eksplɔz am ɛn di kɔrɔpt Grik manuskrip den we i bin de put fɔs, di rizɔlt na dat as tɛm de go 'Origenism flooded the Catholic Church through Jerome, the father of Latin Kristian rilijon.'

Di Latin Vulgate bin bi di Baybul fɔ di Westen Chɔch te to di Protɛstant Rifɔmeshon insay di 1500s. I kɔntinyu fɔ bi di Roman Katolik Chɔch we get pawa fɔ translet te tide.

As senti ia de pas Latin bi di langwej fɔ di wan den we lan buk bɔt nɔto di langwej we bɔku pipul den de tɔk. Den go rid di Baybul insay Latin bɔt di bɔku bɔku pipul den nɔ bin ebul fɔ ɔndastand am. 'Di fɔs edishon we den print fɔ di Nyu Testament insay Grik bin kɔmɔt insay 1516 frɔm di Froben mashin. Na Desiderius Erasmus bin kɔmpilayt am bay di smɔl Grik manuskrip den we den jɔs rayt, ɔl na di Bayzantin tradishon, [na fayv ɔ siks let manuskrip den nɔmɔ we den rayt frɔm di ia 1900 to di ia 1300 ɛn den bin de si den as tin den we nɔ impɔtant pas di wan den we bin de trade (rd)]. na in an, we i bin dɔn bay we i translet frɔm di Vulgate pat den we i bin translet fɔ nɔ bin get Grik teks. I bin mek 4 edishon den fɔ di teks leta. Irasmus na bin Roman Katolik we bin rili lek fɔ wɔship Gɔd, bɔt di we aw i bin lek di tradishon we den bin de rayt bɔt di Bayzantin Grik buk den we bin de da tɛm de pas di wan we bin de insay di Latin Vulgate, bin mek sɔm bigman den na in Chɔch bin de tink se i de tink.

## Textus Receptus

'Di fɔs edishɔn wit kritikal aparat (variant ridin insay manuskrip) na di printa Robot

Estien we kɔmɔt na Paris bin mek am insay 1550. Di kayn tɛks we den print na dis edishɔn en insay di wan den we Erasmus bin print, den bin kam fɔ no am as di Textus Receptus (Latin fɔ 'received text'), na nem we den gi am insay di Elzevier edishɔn we den mek insay 1633, we den kɔl am di tɛks 'nunc ab omnibus receptum' ('ɔlman dɔn get naw'). Na pan am, di Chɔch den fɔ di Protestant Rifɔmeshɔn bin bays den transleshɔn insay di langwej den we pipul den kin tɔk, lek di King James Version.

'We den fɛn ol manuscripts, lek di Codex Sinaiticus en di Codex Vaticanus, bin mek masta sabi bukman den chenj di we aw den tink bɔt dis tɛks. Di kritikal ɛdyushɔn we Karl Lachmann bin mek insay 1831, we kɔmɔt frɔm manuskrip den we den rayt insay di ia 400 en bifo dat, na fɔ sho mɔ se den fɔ dɔn rijekt di Textus Receptus. Leta krichɔ tɛks den de bays pan ɔda risach we masta sabi bukman den dɔn fɛn en fɔ fɛn papyrus fragment den we sɔm kes den de insay sɔm dikɛd ia frɔm di tɛm we den mek di Nyu Testament raytin den. Na bikɔs ɔf den tin ya, den dɔn mek klos to ɔl di transleshɔn den we den dɔn translet ɔ rivyuz di ol transleshɔn den tide, fɔ pas wan ɔndrɛd ia, pan ɔl we sɔm pipul den, we sɔm pan den bin de bien di transleshɔn den we bin de insay di tɛm we di Protestant Rifɔmeshɔn bin de, stil lek di Textus Receptus ɔ di sem kayn 'Byzantine Majority Text.'

ɔda fɔstem transleshɔn den fɔ di Baybul bin de insay Aminian, Jɔjian, en Itiopik, Slavik, en Gotik.'

Insay di 14 en 15 sentiwoɔd, di Roman Katolik Chɔch bin ivin ban fɔ mek den pabliŋ den lek aw di British ɛmpaya bin du.

## Translating Into The Language Of The Common Man

Di fɔs Yuropan transleshɔn fɔ di Baybul bin de insay English insay 1382.

### 1382 AD - Wycliffe

Di fɔs kɔmplit English transleshɔn fɔ di Baybul na frɔm di Latin Vulgate we Jɔn Wiklif en di wan den we de fala am. I bin sɛn pricha den we bin de waka waka, we nem Lollards, ɔlsay na England we bin mek pipul den bigin fɔ chenj di we aw Gɔd want.<sup>34</sup> Di wok we Wiklif bin du bin de fɔ 200 ia mɔ ɔ smɔl bifo Luther ɔ Tyndale in wok. Den bin kɔndɛm ɔl di wok den we Wiklif bin du na di Kaɔnsil na Florens insay 1415.

### 1408 Kaɔnsil na Okford

Dis kaɔnsil bin ban fɔ translet di Baybul insay di langwej we den de tɔk pas di wan we di Chɔch gɛt fɔ du dat.

#### 1454-1456 - Guttenburg

Di akses to di Baybul bin rili bɔku bikɔs Guttenburg bin mek di printin mashin.

#### 1525 - Tyndale in Baybul

Tyndale in English transleshɔn fɔ di Nyu Testament den mek am frɔm Erasmus in Grik teks en kɔmpia am to di Vulgate. Insay 1536, den bin kil Tindel.

#### 1534 - Luther in Baybul

Bay dis tɛm, Luther bin dɔn translet di wan ol Baybul insay Jaman (i bin dɔn di Nyu Testament fɔs). Den bin pul wan veshɔn insay 1541 na Witenbɛg. We Luther bin de translet di Ol Testament, i nɔ bin put di Apokrifa insay di kanɔn. I bin gi mɔni bak to sɔm Nyu Testament buk den pas ɔda wan den, bikɔs i bin tek Jems, Jud, Ibru, en Reveleshɔn as pipul den we nɔ impɔtant.

#### 1535 Mayls Kɔvdel

Kɔvdel, di fɔs Protestant Bisop na Eksita, bin pul in English Baybul transleshɔn, we den translet frɔm Latin en Jaman.

#### 1539 Di Gret Baybul

Den kin kɔl am bak Kromwel in Baybul, na di fɔs English Baybul we den bin alaw fɔ yuz na pɔblik na chɔch den. Den bin rivays am insay 1561 en da tɛm de den bin de kɔl am di Bisop in Baybul.

#### 1557 Geneva Bible

Na di onli Nyu Testament transleshɔn we den bin pul insay Meri Tudɔ in tɛm, i go mɔs bi se na di Baybul we Shekspia bin rid, en i bin stil bi di famili Baybul na Ingland te to di Sivil Wɔ (1642). Den bin sheb di teks to vas den fɔ di fɔstɛm insay eni English Baybul.

#### 1610 Katolik Baybul

Den bin pul wan Katolik English transleshɔn fɔ di Ol Testament. Bifo dis tɛm, den bin dɔn translet wan Nyu Testament na Rayms, en sɔm pipul den bin tɔk se Kiŋ Jems get dɛt fɔ am.

#### 1611 King James (Authorized Version)

Na King James bin kɔmishɔn di English Baybul transleshɔn we bɔku pipul den sabi en i bin put di Apokrifa as apendiks. "Jems bin gi di transletɔ den instrɔkshɔn den we den bin want fɔ mek sho se di nyu veshɔn go gri wit di chɔch en i go sho di episkɔpal strɔkchɔ we di Chɔch ɔf Ingland get en di biliv we i biliv pan wan ɔdinet prist

[Daniell 2003, p. 438]. Na 47 masta sabi bukman den bin du di transleshon, en den ol na bin memba den na di Choch of England [Daniell 2003, p. 436].” 34a Bikos na King Jems bin gi am di rayt fo du am, den bin kam fo no am as di Baybul we den alaw.

1885 Rivays Veshon

1901 Amerikan Stendad Veshon

1946 Rivays Stendad Veshon

Dis Veshon na riwod fo di fos English transleshon den, we de tek di modan idiom den fo tek di ol langwej. Den bin translet di Apokrifa so insay 1957, en wan Katolik we fo di RSV bin komot insay 1966. Di Nyu Rivays Stendad Veshon bin komot insay 1998.

1978 Nyu Intaneshonal Veshon

Dis transleshon, we Ivanjelikal den mek en we abop dairekt pan di orijinal langwej den, bin don afta we den don stodi fo pas tu dikos.

1982 Nyu King Jems Veshon

Noto nyu transleshon - jos rivishon fo di King Jems Veshon to mo modan English, so wit di sem wiked tin den we di KJV get

1988 Nyu Rivays Stendad Veshon

Dis veshon insist pan langwej we no de tek uman en man en na wan komiti we get Protestant en Katolik masta sabi bukman den bin mek am, en wan Ju masta sabi bukman bin get bak. 35

1995 God in Wod to di Neshon den (GWT)

GOD IN WOD de yuz wan langwej transleshon we -- we fiba di transleshon we buku pipul den gri wit we mishonari translet den de yuz olsay na di wol tide. Dis don mek i kin rid izi wan, i kin korekt insay di Baybul, en i kin tok bot di minin we di Baybul want klia wan en natin no de fo du pas eni oda English transleshon. 36

2001 English Stendad Veshon (ESV)

Difren from buku modan parafras dem, we de fala di Dynamic Equivalence (DE) we, di ESV 'de tray as fa as i posibul fo kapcho di presis wod dem fo di orijinal teks en in yon stayl fo eni Baybul rayta.' ' So, in gol na fo mek,



wan 'wɔd-fɔ-wɔd' ɛdyushɔn. Di ɔrijinal langwej teks den we den yuz fɔ di prɔjek na di Masoretic teks fɔ di Ol Testament, Biblia Hebraica Stuttgartensia (1983 - 2nd Ed.), ɛn fɔ di Nyu Testament,

Di Griik Nyu Testament (1993 - 4th ed. UBS) ɛn Novum Testamentum Graece (Nestle/Aland - 27th ed.) we den mek wit di Baybul. Di English rɛndishɔn fɔ dis nyu veshɔn tan lɛk di RSV we den mek insay 1971, we den pul di fri eliment den we de insay da transleshɔn de. 37

No pafɛkt transleshɔn fɔ di Baybul.

A. Di wan den we de translet di Baybul nɔto Gɔd in inspekshɔn.

B. Na di ɔrijinal ɔtograf den nɔmɔ na Gɔd inspekt den

C. Ol di veshɔn den get wikɛd tin den ɛn difrɛns den.

D. Transletɔ den kin briɲ pɔsin in yon bias to den transleshɔn.

I fayn fɔ rid fɔs frɔm di sem veshɔn bɔt nɔto jɔs. If fɔ ɛgzampul, yu rid mɔ di NKJV (Byzantine famili, Byzantine type, ɛn Modified literal theory) yu go si se i fayn fɔ rid bak di NASV (Alexandrian ɔ Western famili, Westcott-Hort tayp, ɛn di Modified literal ɔ di NIV ( Alexandrian, Westcott-Hort tayp ɛn Dynamic Equivalence tiori). Pan ɔl we di NIV izi fɔ rid i de yuz di less reliable Dynamic Equivalence translation theory we na mɔ subjektiv ɛn prone to paraphrasing

Weaknesses In Translations

King James Version 38

Insay di fɔs 17th senti wɔd bɔku rilijɔn strech bin de apin: Katolik vs. Anglikan ..... di Prelate Pati vs. di Puritan den ..... Calvinist den vs. di Nɔn-Kalvinist tiolojian den ..... ɛn bɔku ɔda kayn kɔnflikt den we den translet bin de du, bin kam wit den wok fɔ translet ɛn rivyu den difrɛn rilijɔn bakgrɔn ɛn di we aw pipul den de bisin bɔt ɔda pipul den Infakt, ileksef transletɔ tek tɛm, ɔ aw i ɔnes ɛn i bisin bɔt ɔda pipul den, ɔ i tray fɔ bi pɔsin we nɔ de tek wan pɔsin bɛtɛ pas ɔda pɔsin , di we aw i de bisin bɔt ɔda pipul den ɛn di tin den we i biliv go stil afɛkt in wok to sɔm kayn we we pɔsin go notis. Fɔ ɛgzampul, sɔm pat den na di KJV sho klia wan se di we aw di Calvin bin de tink.

#1 --- Insay Di Apɔsul Den Wok [Akt] 2: 47 di KJV rid se, 'ɛn di Masta de ad to di chɔch ɛvrɛde di wan den we fɔ sev.' Di rial Griik verb fɔm ya na: 'di wan den we den de sev.' Di riwɔd we den yuz di KJV (frɔm 'are' to 'should be') na sɔntin we sɔm masta sabi bukman den fil se i de sho di tichin den bɔt ilekshɔn ɛn fɔ disayd bifo tɛm.

#2 --- Insay Galeshya 5: 17 di KJV rid se: '...so dat una nɔ go ebul fɔ du di tin den we una bin want.' Dis patikyula verb de insay di Subjunctive Mood insay di Griik teks; so, na kɔndishɔnal stɛtment, nɔto absɔlɔb stɛtment! I kɔrɛkt transleshɔn go bi, 'so dat yu nɔ go du...' We yu nɔ translet dis verb fɔm kɔrɛkt wan di KJV min se yu nɔ get fridɔm fɔ disayd fɔ du sɔntin, we na ɔda strɔng Calvinist tichin.

#3 --- Insay Di Ibru Pipul Den 6: 6 di KJV rid se, 'If den go fɔdɔm.' Di wɔd 'if' nɔ de insay di fɔs Griik teks; na di KJV transletɔ den dɔn ad am. Di teks rili rid se, 'ɛn we i dɔn fɔdɔm.' Dis na stɛtment fɔ absoliut fakt, yet di KJV

transletɔ den dɔn chenj am to kondishɔnal stetment. We den mek am mɔ hypothetical, di implikashɔn de lef wit di rida se di stetment nɔ go bi at best, so dat de sɔpɔt di Calvinistic doktrin we nem The Eternal Security of the Believer ɔ 'Once Saved, Always Saved' (di 'P' insay TULIP tioloji - -- Di Sent den we de kontinyu fɔ bia).

#4 --- Insay Di Ibru Pipul Den 10: 38 di KJV rid se, 'Naw di pɔsin we de du wetin rayt go liv bay fet; bɔt if enibɔdi tɔn bak, mi sol nɔ go gladi fɔ am.' Den dɔn ad di wɔd den 'eni man' to di teks. Di rial sɔbjekt fɔ di verb 'draw bak' na 'di jɔs man.' Bɔt di wan den we de sɔpɔt Kalvin nɔ biliv se di 'jɔs man' kin go bak afta we i dɔn kam nia, so den chenj di wɔd den na di vas fɔ mek i sho den lay lay tichin mɔ. Di kɔrɛkt ridin fɔ di vas na: '...bɔt if i drɔ bak,' wit di antecedent fɔ 'in' bi 'di jɔs man.'

#5 --- Sevin pasej den de usay di KJV get di wɔd 'be converted' (Passive Voice), we den verb ya rili de na di Aktiv Voys. Dis kin chenj di minin fɔ di verb. Bifo di pɔsin we de du di akshɔn we di verb de du, di akshɔn we di verb de du na di pɔsin. Di pipul den we bin de sɔpɔt di Kalvin bin biliv se mɔtalman nɔ de chenj fɔ chenj. Den bin akt di pɔsin frɔm ɔda say: Di Oli Spirit. So, if Gɔd bin disayd fɔ sev yu, yu bin sev ilek wetin yu want pan di kes. Dis na di 'mi' na TULIP tioloji --- Irresistible Grace of God. Di Apɔsul Den Wok [Akt] 3: 19 na egzampul fɔ dis tichin manipuleshɔn fɔ di teks.

#### New International Version 39

As di NIV transletɔ densef gri fri wan, dis transleshɔn nɔ get wikɛd en fɔlt den. Wan pan di big prɔblem den de kɔmɔt frɔm in filsofi fɔ transleshɔn (Dynamic Equivalence). Di men tin we dis prɔblem get na: We pɔsin lef fɔ tray fɔ translet di tru tru wɔd fɔ wɔd, en bifo dat, i de tray fɔ gi di mesej we de insay di teks, di denja kin de ɔltɛm fɔ mek di transletɔ den nɔ ɔndastand da mesej de gud gud wan, . en so den translet di vas di rayt we we den translet.

Lɛta Fɔ Rom 1: 17 na pafɛkt egzampul fɔ dis. Di NIV rid se, 'Bikɔs insay di gud nyuz de sho se Gɔd de du wetin rayt, en Gɔd de du wetin rayt we pɔsin get fet frɔm di fɔs tɛm te to di las tɛm.' Bɔku pipul den bin de kray fɔ dis transletɔ dat di transletɔ den bin fil se den fɔ put di mɔ rial 'frɔm fet to fet' insay wan futnot insay den leta edishɔn den.

#1 --- Lɛta Fɔ Efisɔs 1: 13 lef di impreshɔn na bɔku pipul den maynd se pɔsin 'inklud insay Krays' di tɛm we i yeri 'di wɔd fɔ tru,' en se den kin sial am afta dat wit di Oli Spirit we i biliv. Di wɔd den we de ya rili ɔnaful en fɔ tru, i min di tichin bɔt sev bay fet nɔmɔ, we na dairekt kontradikshɔn wit den kayn vas den lek Gal. 3: 27 en Di Apɔsul Den Wok [Akt] 2: 38 .

#2 --- Sɔntɛm Sam 51: 5 na wan pan di pat den we den kin kondɛm pas ɔl na di NIV: 'Fɔ tru, a dɔn sin frɔm we den bɔn mi, a dɔn sin frɔm di tɛm we mi mama get bɛlɛ.' I tan lek se dis de tich klia wan di lay lay tichin bɔt 'sin we den get frɔm den mama en papa' (ɔ 'sin we den bin dɔn sin'), we in sef dɔn mek pipul den de du lay lay tin den lek fɔ baptayz bebi.

#3 --- Leta Fə Rom 10: 10 insay di NIV se, 'Bikəs na wit yu at yu biliv en yu de du wetin rayt, en na wit yu mət yu de kənfəs en sev.' Jəs lek #1 we de ɔp, i tan lek se dis min fə jostify en sev na di pɔynt fə kənfəs fet, apat frəm fə obe. In point of fact, di verb 'are' nɔ de insay di Grik teks ya; na di prɛpɔzishɔn eis we min 'to.' Dɔn bak, if pɔsin notis di kɔntɛks fə di vas dɛn we de rawnd am, i go si klia wan se di verb dɛn we de tɔk bɔt sev en nɔ shem na fiuja tɛm. ɔl dis de sho klia wan se dɛn kin antisipat dɛn tin ya tru kɔnfɛshɔn en biliv/fet, en dɛn nɔ dɔn get am yet.

#4 --- Fəs Leta Fə Kɔrint 13: 10 insay di NIV rid se, 'Bɔt we pafekt kam, di wan we nɔ pafekt nɔ de igen.' Dis pat rili se, 'Bɔt we wetin pafekt kam' ɔ 'we di pafekt tin kam.' Di wɔd 'pafekt' we dɛn yuz na di NIV, bɔku pipul dɛn fil se i tu jeneral en nɔ spɛshal en i dɔn opin di domɔt fə di intapriteshɔn se di tɛm fə mirekul en langwey nɔ pas yet.

#5 --- Sɔntɛnde, futnot kin mek di pɔsin we de rid wan patikyula vɛshɔn kɔnfyus. Dis na di tin we apin insay wan futnot fə Fəs Leta To Timoti 3: 11 . We Pɔl de tɔk bɔt dikɔn dɛn, i rayt se, 'dɛn wɛf dɛn fə bi....' Insay wan futnot, di NIV se, 'ɔ: 'dikɔn uman dɛn.'" Di Grik wɔd fə 'dikɔn,' we difrɛn frəm di wɔd fə 'wɛf,' nɔ yuz am na dis vas! Fə sho insay wan futnot se Pɔl de tɔk bɔt dikɔn uman dɛn insay dis vas, pas fə tɔk bɔt dikɔn dɛn wɛf dɛn, dat kin rili mek di wan we de rid di buk ful.

Di Baybul we De Alayv 40

Lɛk eni tray we pɔsin we jɔs tray fə du, dis wok ful-ɔp wit sɔm wikɛd en fɔlt dɛn we de sho klia wan. Bifo pɔsin yuz di Livin Baybul (ɔ eni vɛshɔn, fə dat), i fə mek i no bɔt dɛn tin ya we nɔ izi fə am. #1 --- Kenneth Taylor na premillennial, en bikəs di LB de sho in yon biliv (as inɛf admit), i get bɔku klia premillennial renderings. Fə egzampul, notis dɛn tin ya: [na wan nɔmɔ de insay dis stɔdi (rd)]

II Timoti 4: 1 --- 'En so a rili beg una bifo Gɔd en bifo Krays Jizɔs --- we go jɔj di wan dɛn we de alayv sɔmde.' en di wan dɛn we dɔn day we i apia fə mek in kiɔdɔm.' Na di biliv we di pipul dɛn we bin de bifo di mileniom biliv se di Masta nɔ dɔn mek in kiɔdɔm yet. Di chɔch na jɔs 'afta-tink,' we na fə shɔt tɛm te Krays kam bak na di wɔl fə mek in kiɔdɔm, en da tɛm de I go rul na Jerusɛlɛm fə 1000 ia.

#2 --- Di Livin Baybul de promot di tichin bɔt di fəs sin. Fə egzampul, Sam 51: 5 get di sem prɔblɛm we de na di NIV. Di LB rid se, 'Bɔt dɛn bɔn mi as pɔsin we de sin, yes, frəm di tɛm we mi mama get bɛlɛ.' Insay Leta Fə ɛfisɔs 2: 3 i mek Pɔl se, 'Wi bigin bad, dɛn bɔn wi wit bad abit, en wi bin de ɔnda Gɔd in wamat jɔs lek ɔlman.'

#3 --- Dɛn de promot di tichin fə 'fet nɔmɔ' na di Livin Baybul. Leta Fə Rom 4: 12 se, 'Na fet nɔmɔ Ebraam bin get fə gladi fə am.' Dis we aw pipul dɛn de tink nɔ go gri wit Jems 2: 21-24 . Dis biliv we i biliv se pɔsin go sev bay fet nɔmɔ dɔn mek i nɔ translet Leta Fə Kɔlɔse 1: 23 di rɔj we: '...di wangren kɔndishɔn na fə mek una biliv di Trut gud gud wan.'

#4 --- Insay Mak 1: 4 den tək bət baptizim na di LB as 'pöblik anönsment fə den disayd fə tən den bak pan sin,' pas fə se na fə 'fəgiv sin,' lek di örijinal tēks du. Den eksplen di 'wata' we de na Jön 3: 5 insay wan futnot dis we: 'Söm pipul den tink se dis min fə bəptayz na wata.' di aktual minin, i se, na dat i de rifer to 'di nömäl pröses we den de si we den de bən mətalman' (dat na, di amniotic fluid dem). Insay Pita In Fəs Leta 3: 21 Taylör rayt se, 'We wi bəptayz, wi de sho se wi dön sev.' Dis min se wi dön ölrēdi sev en wi jös bəptayz fə sho am.

#5 --- Insay Fəs Leta Fə Kōrint 6: 12 di Livin Baybul rid se, 'A kin du enitin we a want if Krays nō se nō.' Martin Luther bin kontinyu fə tək bak se 'Wi kin du enitin we di Baybul nō se.' In en Zwingli bin de agyu bət dis kwēstyön bad bad wan.

#### New American Standard Bible 41

#1 --- Söm pipul den fil se di NASB de sho wan premiens premiens insay sōm pat den na di Skripchö. Fə egzampul: Ayzaya 2: 2 en Mayka 4: 1 rid se, 'Naw i go bi se insay di las dez, di mawnten na PAPA GÖD in os go tinap as di edman fə di mawnten den en i go es öp pas di il den ; en ö di neshön den go rön go de.' Di wöd 'as' nō rili de insay di tēks; na di wöd 'on' (we di NASB admit insay wan futnot na ö tu di ples den). Söm pipul den dön si dis as söntin we de sho se den bin de tek wan pösın bēte pas öda pipul den bifo di wan ö ia.

Apat fröm dat, we di wöd 'genea' (we min 'wan jēnereshön fə mətalman') kömöt, bökü tēm di NASB go put insay wan futnot wan öda minin fə 'rēs.' Mak 13: 30 se, 'Fə tru, a de tēl una se dis jēnereshön nō go pas te ö den tin ya apin.' Di tin we di futnot min na dat, na ya den rili want di Ju pipul den.

[NOTE: Wan fə tek tēm öltēm wit marginal not en öltērnativ ridin. Pan ö we bökü pan den tin ya gud, nōto öltēm pösın kin abop pan den ö. Mēmba se den tin ya na tin den we pipul den we jös de tink en we den de tink bət, en pan ö we den kin körēkt 99 pan 100 tēm, da 'magin of error' de öltēm.]

#2 --- Lek bökü transleshön en veshön den fə di Baybul , di NASB dön födöm na di trap fə tray fə eksplen, pas fə translet, Fəs Leta Fə Kōrint 7: 36-38. Den dön ad di wöd 'döta' to di wöd 'vajin,' en dis dön sho se den biliv se di vas de tək bət papa en gyal pikin. Fə mek den gladi na dat, den dön put di wöd 'döta' wit italiks, en dis de sho se dis wöd nō de insay di fəs fōstēm tēks, bət na di wan den we translet ad am. Wan öda egzampul fə intaprit instead fə translet de na Fəs Leta Fə Kōrint 2: 13 ... 'fə miks spiritual tin den wit spiritual wöd den.' Agen, di NASB de yuz italiks fə sho wöd den we den dön ad to di tēks. Pan ö we di we aw den öndastand den vas den ya kin rili körēkt, pan ö dat, den na intapriteshön, en nōto simpul, we den nō köment bət transleshön den. Dis de mek i bi mö köment pas fə translet.

#3 --- taims de we wan Grik wöd o fraiz kin get mö dan wan minin. Di NASB dön mek dis tēm nō mek dis nō klia bay we den kin öltēm translet wan patikyula Grik wöd wit jös wan English wöd. Jös lek aw fə rēnd wan Grik wöd we get bökü bökü English wöd den kin mek pipul den könfyus (lek di KJV), na so bak den kin mek eni vayriet nō de atö fə mek pipul den könfyus insay sōm kes den. Fə egzampul di wöd 'sarx' de könsistentli translet 'flesh' insay di NASB, pan ö we Pöl insay in raytin den de yuz dis wöd insay sōm difrēn sens den. Insay Leta Fə Rom 3: 20 en 4: 1, den kin yuz am fə tək bət di bödi we de na di bödi. Bət insay Leta Fə Rom 8: 4, i yuz am fə sho di say we pösın in

sin den lek (dat na, wan bōdi pas bōdi bōdi). We pōsin pik difren wōd den, sōntem pōsin go ebul fō sho dis difrens bete.

#4 --- Jda tēm den de we di NASB go rend tu difren Grik wōd den wit jōs wan English wōd, so dat go mek pipul den kōnfyus. Fō egzampul: Di wōd 'abolish' de na ol tu di Matyu 5: 17 ('Nō tink se a kam fō pul di lō ol di profet den; a nō kam fō abolish, bōt fō fulfil') en Leta Fō Efisōs 2: 15 ('...Bay abolishing in in flesh di enmity, we na di lō fō kōmandment den we de insay dōinans...'). Dis na tu difren Grik wōd den, bōt dis difrens dōn lōs pan di wan we de rid bay we den yuz wan English wōd nōmō. Dis we aw den nō de sho difrens dōn mek sōm pipul den tōk bak se den tu pat den ya kin rili agens dēnsēf, we infakt den nō kin du dat.

Na di sem kayn problēm de apin na di KJV na Galeshians 6: 2, 5 usay den de yuz di wōd 'burden' na ol tu di vas den ('Bear ye one anither's burdens' ..... 'Evri man go bia in yon lod '). Dis na rili tu difren Grik wōd den. Di NIV en NASB, en jda transleshōn den, dōn kōrekt dis bay we den translet di fōs wōd as 'Burden' en di sekōn wōd as 'lod.' Di NASB, lek bōku transleshōn den, dēnsēf nō ebul fō mek difrens na Jōn 21: 15-17 bitwin di wōd den 'Agapao' en 'Phileo,' den ol tu de insay di tēks. I de translet ol tu di wōd den as 'lōv,' en we i de du dat, i de mis di tru minin fō dis impōtant chenj bitwin Jizōs en Pita.

#5 --- Di NASB nō kōnsistent insay in yus fō 'KJV pronōm' versus di wan den na 20th sentinari Amerika. Pronōm den lek 'Yu,' 'Tin,' 'den,' 'den de kip den na di Sam den, insay prea, ol enitem we pōsin de adres di gōd. Bōt, den kin drōp den tin ya na di mōtalman we de na di tēks fō di mō kōmōn 'yu' en 'yu.' We den kōntinyu fō yuz den ol ol tin den ya na sōm say den na di Baybul, di NASB kin kēr di ilēshōn se den wōd ya na sōm kayn we 'oli,' we infakt den nō bin ēva mek dis kayn difrens na di pronōm den insay di fōs lbru ol Grik ... ol ivin insay di KJV, fō dat mata!

## Nyu Wōl Transleshōn 42

#1 --- Di Jiova Witnes den nō gri se Gōd dōn mek difren agriment ol testament fō in pipul den. So, den de agens di aidia fō wan 'ol' agriment (testament) en wan 'nyu' wan. Bōku pan den tichin den stil de bays pan di raytin den we wi kōl di 'Old Testament,' fō di simpul rizin we mek den nō biliv se den dōn tek in ples (ol fulfil) bay wan nyu agriment (testament). Fō dis rizin, den nō gri fō pik di tu pat den na di Baybul as di 'Old Testament' en di 'New Testament.' Bifo dat, den kin kōl den 'di lbru-Aramaik skripchō den' en 'di Kristian Grik Skripchō den.' I intrestin fō nō, bōt, den dōn fel fō kōnsistens insay dis stand ivin insay den yon transleshōn. Insay Sekōn Leta Fō Kōrint 3: 14 di NWT tōk bōt 'rid di ol agriment.' 'Nyu Kōvinant' en 'Fōma Kōvinant' den ol tu de na lbru 9: 15; en 'midya fō nyu agriment' de na lbru 12:24, jōs fō tōk bōt sōm egzampul den.

#2 --- Ivin if di Jiova Witnes den gri se di wōd 'Jehovah' na mispronunciation of the tetragrammaton (we min 'we get 4 leta' -- wan refrens to yhwh), den stil de insist se dis na Gōd in tru nem en dat den fō yuz am nōmō.

insist se di orijinal skripchō den dōn 'tamper wit' insay di divayn nem, den de yuz di nem 'Jiovah' nōmō insay ol tu di OT en NT. 'yhwh' apia 6828 tēm insay di OT, bōt na di NWT di wōd 'Jehovah' apia 6973 (wan jda 145 okōreshōn). 'Yhwh' nō ēva apia na di NT, en yet di NWT de yuz 'Jehovah' 237 tēm insay di NT.

Notis --- Den kin apil to Jon 17: 6, 26 as den jstis fɔ put bɔku empɛshmənt pan dis nem: 'A dɔn sho yu nem to di man den we yu gi mi kɔmɔt na di wɔl' .... ' en a dɔn deklare to den yu nem, en a go deklare am' (kju). Dis 'nem' dem biliv se na 'Jehovah.'

#3 --- Wit di kɔnsɛpt fɔ di Triniti, di Jiova Witnes den nɔ biliv se di Oli Spirit na pɔsin/bi. Insay den not den, we de apia na di end pan di NWT, den rayt se, 'Di Oli Spirit nɔto pɔsin na evin wit Gɔd en Krays' ..... 'Na aktif fɔs, nɔto pɔsin.' As a rizulyt of den biliv se na jɔs 'enaji frɔm Gɔd,' en nɔto divayn biin, di wɔd den 'oli spirit' nɔ de eva kapitayl insay di NWT.

#4 --- Di Jiova Witnes dɛnsɛf nɔ biliv di gɔd we Jizɔs Krays de. Den de tich ' Gɔd in Pikin, en na Jiova nɔmɔ bin de bifo am.' Den rayt mɔ se, 'Di pikin nɔ fayn pas di Papa bifo en afta i kam na di wɔl.' Gɔd en Krays na 'wan' nɔmɔ insay di sɛns fɔ man en uman den we den de se na 'wan.' Den de 'ɔltɛm insay kɔmplit wanwɔd,' bɔt fɔ tru, den nɔ ikwal! Dis biliv dɔn fɛn in we fɔ go insay di NWT na bɔku say den.

In Kolosian 1: 16-17 Den dɔn ad di wɔd 'ɔda' to di tɛks wan totɛl fɔ 4 tɛm fɔ sho se Jizɔs na jɔs wan pan bɔku 'ɔda' den mek tin den.

In Taytɔs 2: 13 Di NWT rayt se, 'Wi de wet fɔ di gladi gladi op en gloriful manifestɔshɔn fɔ di Gret Gɔd en di Sevɔ fɔ wi, Krays Jizɔs.' Sɛkɔn Pita 1: 1 se, 'Di rayt we wi Gɔd en di Sevɔ Jizɔs Krays get.' Insay den tu pat den ya, den dɔn ad di difrɛn atikul den we den kɔl 'The' to the text fɔ mek wan separeshɔn bitwin Gɔd en Jizɔs. Fɔ tru, di skripchɔ rili tɔk bɔt Jizɔs as 'wi Gɔd en Sevɔ.' Di Jiova Witnes den nɔ biliv se Jizɔs na di fɔs wan, en dis de tray fɔ mek difrɛns bitwin di tu pipul den.

John 1: 1 rid, insay di NWT, 'In di biginin di wɔd bin de, en di wɔd bin de wit Gɔd, en di wɔd na bin gɔd.' VS. 14 se Jizɔs bin 'ful wit gudnes en trut we nɔ fit fɔ du wetin i want en tru.' Dis de tich klia wan di we aw pipul den de tink bɔt pɔlitiks; Jizɔs en Gɔd nɔto wan, bɔt Jizɔs na jɔs 'wan Gɔd,' we di Gɔd (Jova) dɔn gi am fayn fayn wan!!

#5 --- Insay di NWT di 'krɔs' den kɔl am 'tɔchɔ stɛk' (Matyu 10:38; 27:32), en pas fɔ bi 'krus' pan am, di NWT se Jizɔs na bin ' Impaled' pan wan stɛk (Lyuk 23: 21 ... 'den bigin fɔ ala, se, 'I nɔ impɔtant am! Impale am!").

Kɔmɛnt pan ɔda Baybul den 43

Nyu Amerikan Baybul

Frɔm di ɔrijinal Griik (nt); Rivishɔn fɔ Kɔnfrateniti veshɔn (we den bays pan Latin Vulgate) na di OT. Di Katolik Kɔmiti bin tɔk to di Protɛstant den na di las stɛj den. mɔ kɔnsavaytiv pas JB bɔt introdukshɔn to sɛkshɔn den en to wan wan buk den 'Moderately Liberal in Tone' (Kubo en Specht, p. 164). Di fɔmat difrɛn wit di pɔblisha.

Today's English version (gud nyus baibul)

from di orijinal. NT bay wan man, we wan komiti don gri fo. Aim patikyula pan English - AS – wan sekon - langwej odiens en di wan den we no get bete fomal edyukeshon. Achieve in gol wel - rili rid, gud fomat. Translet dinamik gud bot noto dipendabl fo dip stodi if den yuz am bay insef.

Nyu English Baybul

From di orijinal bay wan intadinomineshon British Komiti. Exciting literary stayl, rili rid bot wit difren British flawa en idiom. Ekselent fo no-choch. Di komot we den komot na di fos teks en tumos fridom insay som rendereshon den de mek i no de dipen as stodi Baybul.

jb Phillips' transleshon

from di orijinal bot definitely wan paraphrase we JB Phillips rayt, wan kompit Grik skola. Mo pas eni oda wan, de mek di Baybul 'layv' fo pipul den we lan buk o we sabi buk, pan ol we na British ekspreshon. no de rid lek transleshon. Provok nyu insayt en ondestandin we fo, bot, fo chek wit mo literal transleshon en bay dip stodi. Ekselent fo di posin we lan buk, we no de na choch en bak di Kristian we de tink.

Amplified Bible

Amplified Bible we den du from di orijinal wan den. noto tru tru transleshon o paraphrase. Dis kayn veshon de gi rida den posibil rendereshon o intapriteshon en kin ep fo stodi o dip ondestandin. Bot, di wan den we de yuz am fo no se di fos posin we rayt di buk bin get wan minin na in maynd, we den don disayd bay di konteks en usay den de yuz am na da langwej de, noto wi yon preferens o wi whim. Den no fo tek den veshon ya fo tek di ples fo di wan den we get responsibiliti fo du dip stodi.

God in Word Transleshon 44

gwt na wan pan di nomba we de gro pan nyu transleshon den fo di Baybul we de yuz wan we fo paraphrasing we go pas di aim fo wan klin (literal) transleshon, we kin mek i no ondestand, we den no ondestand di wod den en mek wan transleshon we . I de eksplen bak di Skripcho den. Den kin agyu se dis proses ful-op wit denja, as di pasej kin ikwal fo misef.

Di smol wiked tin dem we de na di transleshon dem we wi don tok bot op fo mek yu want fo mek yu want fo wok tranga wan na yu Baybul stodi.

Examin di konteks fo di pasej en ascertain if i konflikt wit oda skripcho. Rid transleshon from difren Grik famili en teks en usay a de difrens de sho us mo nia fo sho di intent fo di orijinal langwej.

Summary and Conclusion

Dis stōdi dōn sho di prōblem dēn we de fō translet di ol langweĵ dēn insay di langweĵ dēn we di kōmōn man de tōk. I fō klia se dēn masta sabi bukman dēn we bin de trade trade bin get bōku bōku tin dēn we dēn bin no bōt di langweĵ dēn we dēn bin de tōk trade trade. Di wan dēn we gi dēn layf so dat ɔl pipul dēn go get di chans fō rid en no se Gōd in Wōd bin rili dediket. Wi get bōku dēt fō tēl dēn tēnki. As tēm de go langweĵ dēn kin chenĵ en wi andastandin bōt wōd, frēz en idiom fō dēn ol langweĵ dēn ya kin bētē. Discovery of a ever-increasing nombā of manuscripts, cursives en fragments of

30 both sekular en sakred raitin som of dem predet wi earliest kopi dem big wan ep enhans wi andastandin of di idioms of a langweĵ. Dēn nyu tin ya we dēn dōn fēn, dēn nid fō kōrēkt di tēks lēk ɔl di wan dēn we bin de trade.

ɔl di transleshōn dēn tan lēk se dēn get sōm transleshōn mistek dēn bikōs dēn nō get no ɔ dēn yon bias. So, fō avōyd fō trōp insay ɔda pōsin in bias, pōsin fō rid en stōdi frōm Baybul dēn we dēn translet frōm difrēn tēks famili dēn, tēks tayp dēn en difrēn transleshōn tiori dēn en we dēn wit smōl intapriteshōn as prektikal fō gi di ɔrijinal mēseĵ. Transleshōn we wan kōmiti we get masta sabi bukman dēn we get difrēn bakgrōn en biliv fō lēk pas transleshōn bay wan wan pipul dēn as kōmiti dēn kin lēk fō ɔfset pōsin in bias, bōt kōmiti dēn we get man dēn we kōmōt na di sem bakgrōn difrēn smōl frōm wan wan transletō dēn.

Wi ɔl kin intaprit di Baybul ɔl tu?

Wan pan di pawaful wēpōn dēn na Setan in arsenal fō mek di gud nyus bōt Jizōs nō wok en di we aw in kinđōm de skata fō tru, na fō mek pipul dēn nō get wanwōd. We di wan dēn we nō biliv de luk pan wan divayd Chōch fō wi Masta Jizōs Krays, dēn stōp en dēn de provok se, 'Wetin mek wi fō biliv wetin dēn pipul dēn de tray fō tēl wi? Afta ɔl, dēn nō ebul fō get wanwōd bitwin dēnsēf. Dēn kin agyu bōt dis en dēn nō gri bōt dat. Dēn kin mit na difrēn bildin dēn rayt akōdin to di strit frōm dēnsēf, en dēn kin go bifo bōt dēn biznes lēk di tu nō ivin de.' So, di wan dēn we nō biliv di trut kōntinyu fō tōk se, 'Kristianiti fō bi rilijōn we nō get pawa. Dēn nō ebul ivin fō mek dēn biliva dēn get wanwōd, en dēn nō go ebul fō gi ansa to ansa dēn we di ɔda pipul dēn na di wōl nid.' If yu yes dōn opin, yu dōn yeri dēn kayn ekskyuz dēn de--en dēn de ekskyuz--fō nō chek wetin di Skripchō dēn bōt Kristian rilijōn en bōt Jizōs. Bōt dēn stil de sting wi we biliv bikōs, yu si, wan gren trut de de.

Yunivali, wi we de luk to Jizōs Krays as Masta en Seviō, dōn sheb. Wi nō de gri wit wetin dēn se. Sōntēnde wi kin fus en bōku tēm wi kin fet bōt rilijōn biznes en bōt spiritual tin dēn. If yu tray da divishōn de fa inof bak to in rut, yu go bak to di rather simpul fact se fō tōk tru, wi jōs nō ebul fō gri bōt di Baybul. Naw, nōto dat ironic? Sōntēm di Baybul go bi di tin we get valyu pas ɔl di ɔda tin dēn we wi kin du we wi kin ol di Baybul. Di Baybul na wi link to di rod; I de gi wi di rivyu fō Gōd mō kōmplit wan pas eni ɔda tin bōt wi. Insay di Baybul wi nō bōt Gōd in tin dēn we Gōd mek, wi no aw Gōd pik pipul dēn, en frōm da pipul dēn de, Gōd briŋ Jizōs kam na dis wōl. Di Baybul na wi spiritual gaydbuk, na wi rod map fō go na evin. Na wi in-han rivyu fō Gōd in maynd. Di Baybul rili wōndaful!

Yet, at di sem taim if di trut bi tel, di baibul na di fokal point fo wi divishon. I tan lēk se wi nō ebul fō ivin gri bōt wetin dis buk bi. Dōn wi kin get prōblem fō gri pan wetin i se. Wetin mek na dat? Enitin de we wi go ebul fō du bōt am? Wi ɔl nō go ebul fō si di Baybul, wi ɔl nō go ebul fō eksplen di Skripchō di sem? Wel, a go giv yu wetin a kol mi praktis ansa, en di ansa na, 'No hol yu breath?' A et fō saund so pessimist, bōt fō tōk tru, wi dōn bia fō sōm sentiment en senti wōd dēn we wi de tray fō luk di Baybul ɔl tu en wi nō dōn du dat. Ivin bifo di Skripchō bi kanōn en se wi naw kōl di Baybul ɔl kōnsolidēt, man dēn nō bin de gri bōt

Aw fō eksplen am. A want mek una biliv se Setan go stil kōntinyu wit di strōng tray we i tray tranga wan fō mek pipul dēn nō gri bōt wetin di Baybul tōk. I go bi in nombā wan prōyōritet.



Add to di difikulti na di fact se evri pesin kam to di baibul wit som kain preset noshon. Mek wi bi onest about am--nobody kom to di baibul wit blank slet. Evri wan of wi we pik op di wod of God kom wit som bias, wi kom wit som prejudis, and wi kom wit som tichin we wi don risiv fo di past (from eni sos--gud o bad). Yu si, ol dat de na do. A si wan katun, wan likl OneFramed katun, dat kain na di ekstrem pan dis. wan man bin sidon oba in baibul en in uman bin tinap bihain am en i luk lek se, i bin de trai foh intarap am. In koment we de dɔŋ di katun na, 'No intarap mi naw, ɔni, a de tray fo fen wan vas fo bak-ap mi prekɔnsept noshɔn.' If wi ɔnes, bɔku pan dat de na di rilijɔn wɔl.

Naw a don se dat, a wan se dis pan positif vein. A biliv se bɔku pan di Kristian wɔl kin kam nia densesf. A biliv se wi kin klos pas wetin wi de naw pan tin den we wi de si di Baybul de tɔk, en na wetin wi de du en aw wi de wɔship, en wetin wi tek as impɔtant en impɔtant to dis tin we den kol feloship. Wi nɔ get tɛm na di spes fo flesh out evri ingradient we go nid fo da kayn kɔnsensus de, bot a want wi fo tek jɔs sɔm tɛm fo luk sɔm pan di besis tin den fo ep wi fo eksplen di Baybul ol tu.

Step 1- Wetin na di Baybul: Di Baybul tɛl wi wetin i bi; I mek sɔm klem en di wan we klia pas ol na di wan na frɔm Seken Leta To Timoti 3: 16. 'Ol di skripchɔ den get Gɔd-brinj en i fayn fo tich, kɔrekt, kɔrekt en tren fo du wetin rayt.' Naw pipul, in di wɔl fo Kristianiti, dis na di fɔs en di praymari fɔk na di rod. Di Baybul na Gɔd in wɔd, ɔ lek aw i se na di NIV, 'di briz sef we Gɔd de blo', ɔ nɔto so? Di Baybul absoliutli Gɔd in wil rivel to man--witout mistek, absoliutli infallible--ɔ na jɔs sɔm loose-knit istri fo wan ol pipul den we ful-ɔp wit ol kayn folklor?

Di wan den we ansa bay we den se di Baybul na di inspekshɔn inerrant wɔd fo Gɔd dɔn tek wan big step fo get kɔngruent we fo si tin bot skripchɔ bikɔs wi dɔn get rizin fo get kɔngruent we fo si tin. If a biliv se dis na Gɔd in maynd, den a go fen am wit evri fayv na mi bi en a go no wetin i se bikɔs na di tin we impɔtant pas ol, a go lay mi an pan insay dis layf tɛm. Bot if na di ɔda say, a nɔ biliv se na dat di Baybul bi, se na jɔs sɔm lɔs-knit kollekshɔn fo raytin den, den fo tɔk tru, wetin mek a go bisin bot wetin olman de tink bot am?

Yu fo kam togeda wit wetin di Baybul se na. Na di wɔd; Na di briz we Gɔd de blo. Bot ol na fayn tin, bikɔs i dɔn tɔk se dat stil de lef di chalenj bitwin di wan den we biliv di Baybul bot aw fo eksplen. Insay da sem leta de to Timoti (Seken Leta To Timoti 2: 15) na dis Pɔl rayt: 'Du yu best,' i se 'fo present yusef to Gɔd lek aw pɔsin dɔn gri fo. Wan wokman we nɔ nid fo shem en we kɔrekt wan fo handle di wɔd fo tru.' A lek da las wɔd de, we kɔrekt wan de handle di wɔd fo trut.' Naw de di hitch ... aw a go kɔrekt wan fo handle di wɔd? Ol rait, mek wi tink about fo or faiv tins we bi rili besik:

1) Flow of Scripture. If a go korektli handle di wɔd, a go korekt andastan wetin a kol 'di flow of skripchɔ'. Pipul, di Baybul nɔto random kollekshɔn fo wɔd den frɔm Gɔd. Wan skim de fo am; Wan flɔ de fo go de. Wan tɛm, sɔmbɔdi bin notis wan tɛm se di Baybul rili get tri men chapta den, bot den nɔ get di sem long long wan. Chapta 1 na di chapta bot Gɔd in pawa fo mek tin den, ivin fo mek mɔtalman. Yu kin rid bot dat na Jenesis Chapta 1 en 2. Chapta 2 na di Baybul na di stori bot aw mɔtalman fɔdɔm. Yu kin rid bot dat na Jenesis 3. Dɔn di tɔd wan, di las en di big wan na di chapta na di Baybul bigin na di end pan Chapta 3 na Jenesis en go tru di ɔda pat den na di Baybul. Na di stori bot Gɔd we de rich dɔŋ en ridim mɔtalman. Pipul, dat na di flɔ we di Skripchɔ den de flɔ.

Na da las pat de, da big pat de, na wan prɔgresiv rivyu de bot aw Gɔd de rich dɔŋ en ridyus mɔtalman. I bigin wit Gɔd we de pik wan pipul den. I kol den Izrel-den na Ebraam in pikin den. I bin lid Izrel tru jɔj den, kin den, prɔfet den, tru kapchɔ, en afta dat, las las as Roman 5 se, 'In di ful-ɔp tɛm tru da pipul den de akɔdin to prɔfesi, Jizɔs kam.' Jizɔs, mɔtalman in pikin en Gɔd in Pikin, en lek aw prɔfesi se i go du, i go sev mɔtalman frɔm in sin. Wi rid bot dat, bay di we, na Matyu, Mak, Lyuk en Jɔn. Dɔn bigin wit di Buk fo Akt en go tru di ɔda pat den na di Nyu Testament, wi si se olman we kam to Jizɔs fo di pawa we i get fo sev in blɔd, en baptayz insay in nem, den ad am na di Masta in Chɔch.

I important fɔ ɔndastand se di we aw di Skripchɔ de flɔ fɔ no wetin Gɔd de tɔk na di Baybul. Yu don get fɔ andastan di flow. Nɔ misɔndastand--Gɔd de kɔnsistent ɔl di we tru bɔt in nature ɛn bɔt in karakta ɛn bɔt in lɔv, bɔt in patikyula instrɔkshɔn den na di Baybul go difren, dipen pan usay yu de na di flɔ.

Fɔ ɛgzampul, way bak na di Ol Testament, insay di Buk fɔ Levitikɔs, Gɔd bin de mek pipul den gi animal sakrifays to am--bulɔk, ship pikin den, ɛn got den, bɔt i nɔ de du dat naw. Bay di tɛm we yu rich na lbru 9, yu si se wit Jizɔs in sakrifays, i bin rili fayn, i bin ɔl-sufficient, na di ɔlmat sakrifays. Wi nɔ de gi sakrifays igen, nɔto lek dat. Yu no se di Ju pipul den we bin de insay di de den we bin dɔn pas bin get tin den we den nɔ bin de it, mɔ wit sɔm kayn mit den. Bɔt insay Akt 10, Pita bin get wan vishɔn tri tɛm, i bin kam dɔnj insay wan sheet, ɔl den animal den ya we nɔ klin ɛn Gɔd in vɔys bin de kɔmand se, 'Aris ɛn kil ɛn it.' Wetin de apin de? Yu tink se Gɔd kray? Inkonsistens? Nɔ, nɔ, Nɔ. Gɔd bin jɔs de unfold rivyu insay di flɔ we i pik.

If mi ɛn mi go intaprit di Baybul ɔl tu, ɛn bɔku, bɔku, bɔku rilijɔn grup den de we nɔ ebul ivin get pɔynt 1 dɔnj ya--den nɔ de si di flɔ we di Skripchɔ den de flɔ.

2)Kontekst di pasej. If wi go intaprit di Baybul ɔl tu, wi go get fɔ ɔndastand sɔntin bɔt kontɛks. Wans den dɔn no wan Skripchɔ ɔ Skripchɔ den wit rɛspekt fɔ den ples na di flɔ we di Baybul de flɔ, i rili impɔtant fɔ ɔndastand di kontɛks we de wantɛm wantɛm. Bifo a aks di kweshon of, 'Wetin dis pasej min to mi?', a nid fo aks di kweshon se, 'Wetin dis raita se wen im fos rait am?' Pipul, dat na wan impɔtant tin we de insay di Baybul intapriteshɔn; If nɔto dat, skripchɔ go min ɛnitin we wi want am fɔ min.

Lɛ a gi yu wan ɛgzampul we nɔ mek sɛns: Eklizias 10: 19 se, 'Wan festival ɛn wayn de mek pɔsin gladi, bɔt mɔni de ansa ɔltin.' Aw yu go lek fɔ mek dat bi yu layf filɔsofi? Pul da vas de kɔmɔt na kontɛks ɛn yu go liv wan epikyurian layf we rili kontrari to di we aw Gɔd de du. Sɔmbɔdi se, 'Stiv, aw da vas de go de na di Baybul?' If yu ɔndastand ɛnitin bɔt Eklizias, ɛn if yu no udat rayt am, ɛn if yu no wetin de apin na in layf we i rayt am, ɛn if yu patikyula no di kontɛks fɔ Eklizias Chapt 10, i go mek sɛns to yu. Yu si, yu do get fo andastan di kontɛks.

Let mi giv yu wan mo up-to-date example we a de hie abuse jɔs laik evri wik. Sɔmbɔdi go tɔn to Lɛta Fɔ Filipay 4: 13 usay Pɔl se, 'A go ebul fɔ du ɔltin tru di wan we de mek a strɔng.' Boy, di gud mental atitudi speshalis dem get fild de fo dat wan. ɔmɔs tɛm yu dɔn yeri den tɛlivishɔn pricha ya kam ɔp de ɛn se, 'Gɔd want mek yu jentri! Gɔd want mek yu get sakrifays! Gɔd want mek yu get ɔl wetin yu bin eva want! Aw wi go no? Paul se 'A kin du ɔltin tru di wan we de mek a strɔng''. Pipul, yu fɔ rid dat insay kontɛks bikɔs insay di 4 vas den we de rawnd da Pɔl de tɔk bɔt fɔ kontinyu fɔ satisfay, ivin we i de insay di mɔs advays pan di tin den we de apin. Di pasej de tɔk di kɔmɔn tin fɔ wetin den kin prich bɔt. Point #2 Fɔ ɔndastand ɛn ɛksplen di Baybul na dat a fɔ ɔndastand di kontɛks.

3) Mek di wod govan. Mek di wod tɔk fɔ inseq. Bifo dis tɛm, a bin dɔn notis se nɔbɔdi nɔ de stɔdi di Baybul ɔltogeda fɔ mek i nɔ put in yon aydyɔ, ɔ di ayd den we i dɔn lan frɔm ɔda pɔsin. Bɔt lɛ a ɛnkɔrej yu, fɔ du yu best fɔ bi 'blank sheet'. We yu dɔn no usay da pat de de na di flɔ we di Baybul de flɔ, ɛn wans yu dɔn no di kontɛks we de nia am wantɛm wantɛm, lɛ di wod tɔk. Na da tɛm de i kin mek prɔfit, jɔs lek aw Seken Lɛta To Timoti 3: 16 se, 'Fɔ instrɔkshɔn ɛn fɔ kɔrɛkt ɛn fɔ kɔrɛkt ɛn tren.' Nɔto we a get mi prekɔnsept noshɔn fɔ masaj am insay wetin a want am fɔ bi; I de mek prɔfit we a lef am fɔ tɔk.

Bay di we, na sab-point de ya a nid fɔ bring aut. Mek di wod govan yu expiriens and no let yu expiriens govan di wod. If a bin get kwata fɔ evri tɛm we sɔmbɔdi dɔn get sɔm ɛkspiriɛns, den den dɔn tek di Baybul fɔ jɔstify ɔ validet den ɛkspiriɛns, a go bi rich man. If wi go luk di wod as Gɔd in wod we Gɔd mek, lɛ i mol wi ɛkspiriɛns, nɔ mek wi ɛkspiriɛns den mol di wod.

Let mi gi yu wan oda absurd example of dis: A rid jɔs dis wik about wan man we tink about mared uman. I go to di pricha ɛn se, 'Prich, aw a go no se na in na di wan?' Yu no us advays dis pricha bin gi am? I (di pricha) se, 'If na mi, a go waka rawnd am sevin tɛm lek aw Izrelayt den bin de du rawnd di siti na Jeriko, den if di wɔl den na in

at de fɔdɔm, yu no se na in na di wan.' Yu no se i du am? Dis na tru tru stori. I waka rawnd am sevin tem en i se, 'Ɔni, aw yu fil?' I se, 'Wel, a fil smɔl strenj insay.' Fɔ tel yu di tru, sɔntem a go fil strenj if sɔmbɔdi dɔn waka rawnd mi sevin tem. I bin pɔpɔs, den mared, en den bin dayvɔs less dan wan ia afta dat; Dɔn den bin de wɔnda wetin mek Gɔd bin gi den lay lay signal. Na dat nɔto di tin we yu dɔn eva si pas ɔl di ɔda tin den we yu dɔn eva si? Gɔd nɔ bin gi den signal atɔl! Den bin de tek sɔntin kɔmɔt na di Ol Testament, kɔmɔt na di kɔntɛks, tray fɔ mek den ekspiriens dikte wetin di wɔd tɔk. Pipul, no du dat! Nɔto so Gɔd mek in Wɔd fɔ mek den eksplen am.

4) Ɔda Skripchɔ den as kɔment. If a go eksplen di Baybul lek aw yu go eksplen am, en if wi ɔl go du am di rayt we, le wi kɔmpia di Skripchɔ wit ɔda skripchɔ den. We yu stɔdi Skripchɔ, i nɔ go te yu go rɔn go na rial say den we nɔ izi fɔ pas. Most of wi wen wi hit dat difrent pasej run en grab a komentary. Wi luk op wetin dat na supposed to min. Kɔment den get fayn fayn tin fɔ du, bɔt a want fɔ tel una tide se den get limit, en na dis mek:

- Kɔment na dɔkyument den we nɔ inspekt we man den rayt fɔ man den.
- Wan kɔment kin sho wan egzampul fɔ eni pat na di Skripchɔ en ɔda kɔment go gi wan tɔtal difren we fɔ si. So, kɔment dɔn ep fɔ mek dis kwestyɔn bɔt kontroversi bɔt aw fɔ eksplen.

Di best ples T pan wan pasej na di Skripchɔ na ɔda pat den na di Skripchɔ. If yu nɔ dɔn ɔlredi get wetin den kɔl Krɔs-Refrens Baybul (mɔs baybul tide), wetin dat min na bay vas, smɔl leta de, smɔl nɔmba, en futnot sɔmsay na yu pej we go mek yu mek yu No ɔda ples den na di Baybul we de tɔk bɔt da sem tin de. If yu no own wan of dem, get wan of dem. A go advays yu bak sɔm tɔpik den we de tɔk bɔt tɔpik en sɔm kɔnkɔdens den we go mek yu no usay wɔd den de na di Baybul. Dis nɔto kɔment, den nɔ de gi eni insayt ɔ eni man in opinion, den jɔs de ep yu fɔ kɔrelat skripchɔ. Pipul, di Baybul na in best intaprita. If yu get problem wit vas, fen ɔda vas we de tɔk bɔt di sem tin en i go mek i klia to yu. Kɔmpia di Skripchɔ wit Skripchɔ.

5) Prea. We yu stɔdi di Baybul, pre. Kip tu tins fo maind: a) Di debul go trai kip eni wan of wi from korekt we de determin wetin God go don sabi wi. Di debul nɔ want wi fɔ no wetin de na Gɔd in Wɔd. So, we yu rid di Baybul, yu de pre mek Gɔd protekt yu frɔm di bad wan we yu de tray fɔ luk fɔ wetin i want. b)

Mɛmba se prea en Baybul stɔdi go an-to-an. Yu si, Gɔd in Wɔd na di Sword of the Spirit ( Leta Fɔ Efisɔs 6: 17 ). En da sem Oli Spirit de na di pɔsin we wi de beg fɔ pre fɔ pre (Leta Fɔ Rom 8: 26). So, yu si, di Oli Spirit want wi fɔ jɔyn Baybul stɔdi wit prea, en i wɔndaful aw di Baybul go klia we yu de stɔdi en pre wit ɔl wi at.

Folks, di tin we a de wori fo most na no aw wi de intaprit di baibul bot if wi rid di baibul o no. Jɔs dis mɔnin na nyuspepa, a si wan Gallup poll. I se 82% pan Amerika biliv se di Baybul na di rial, inspekt wɔd fɔ Gɔd, bɔt na 21% nɔmɔ de stɔdi am. A biliv se if wi go jɔs stɔdi am, wi go kam nia fɔ eksplen am di sem we. If wi go jɔs bi ɔnes, en stɔdi. Le wi tray fɔ yuz den prinsipul ya en si if wi nɔ ebul fɔ si wetin Gɔd want wi fɔ no. (Steve Flatt - Lesson #1012 June 16, 1991)

Sɔm biliv den we pipul den we den kin kot bɔku tem na chɔch papa den

bɔku Kristian den kin kot bɔku tem di 'Apostolic Fathers' ɔ di 'Early Church Fada den' fɔ sɔpɔt wan biliv ɔ opinion, we de sho se di fɔs tem ɔ di sekɔn senti wɔd Kristian den bin ɔndastand di Skripchɔ den jɔs lek aw di pɔsin we de tɔk ɔ di pɔsin we rayt am de . Espousing we den de du. Bɔt pan ɔl we den de kɔl den raytin fɔ sɔpɔt wan patikyula biliv ɔ opinion, pɔsin fɔ no en admit den 'witnes' ya bak bin get biliv en opinion we nɔ gri wit sɔm ɔda pɔsin in biliv en opinion. Dis dɔn ya na sɔm fɔ gi sɔm egzampul den.

Wōship fō Enjel dēn. Kristian dēn kin wōship bak 'di ɔs fō ɔda gud enjel dēn we de fala ēn mek lēk am (Jizɔs)' (1 apɔlɔji 6), ad ɔdasay 'dat na enjel dēn de we kin de ɔltēm, ēn dēn nɔ kin eva ridyus to da fōm de we dēn kɔmɔt frɔm we dēn de . Sprang' (Dialogue 128).

doktrin fō wok dēn. In raytin dēn ful-ɔp wit sev bay wok dēn. Fō egzampul: ' 'If man dēn bay dēn wok dēn sho se dēn fit fō dis in dizayn, dēn tink se dēn fit' (1 apɔlɔji 10). ' '...dēn wan dēn nɔmɔ na deified (sic) we dɔn liv nia Gɔd insay oli ēn gud tin...' (1 apɔlɔji 21) ' '...wi de ol am fō bi tru, da pɔnishment de, ēn chastishment, ēn gud riwɔd, dēn de rēnd akɔdin to di mērit fō eni man in akshɔn' (1 apɔlɔji 43).

#### Ignatius 46

Ignatius na bin bishɔp (Presbyter, pastɔ) na di chɔch na Antiock we bin separet di presbyteri ēn di episkopēt. Insay dēn tri lēta dēn ya, Ignatius bin rayt bɔt di bishɔp (singular), di presbytery, ēn di dikɔn dēn, ēn dēn bin de tɔk tranga wan se dēn fō rēspēkt dēn ēn obe dēn. I ikwal di bishɔp to 'di Masta in sef' (L.Ef 6: 1; L.Mag 6: 1; L.Tra 2: 1); di prist fō 'di Kaɔnsil fō di Apɔsul dēn' (L.Mag 6: 1; L.Tra 2:2); ēn di dikɔn dēn to Krays in sef sef (L.Mag 6: 1) ɔ to di 'Mysteries of Jesus Christ' (L.Tra 2:3). I de kɔmand di chɔch 'fō du sɔntin wit wanwɔd wit di Bisop in maynd' (L.Ef 4: 1), ēn 'nɔ du enitin we di Bisop ēn di Prēsbetri dēn nɔ get' (L.Mag 7: 1; cf l.tra 2. :2). I tan lēk se i de gi big pawa to di prea we bishɔp de pre (L.Eph 5: 2), ēn i ivin tɔk se dēn fō fred di bishɔp (L.Eph 6: 1). Fō im kredit, Ignatius nɔ de kol fō so obe fō im sef, bɔt dēn im nɔ bi bishop fō dis siti dem. Bɔt pan ɔl dat, Ignatius de projēkt wan ɔltēm ɔmbul atitudi wit tin dēn lēk 'A jɔs bigin fō bi disaypul' (L.Eph 3: 1); 'A nɔ nɔ if a fit' (L.Tra 4:2). Dis tinkin se Kristian dēn nɔ de du enitin we di Bisop nɔ de (ēn di wan dēn we de na di prist) rili bad. 'If dēn nɔ get dēn (bishop ya, prisbit, dikɔn),' na so i rayt. 'Dēn nɔ go kɔl grup chɔch.' (L.Tra 3:1)

#### polycarp 47

Di Baybul in sef kliā wan de yuz di Grik wɔd dēn episkop? (Overseer, Bishop) ēn Prebuteros (Elda, Prisbit) intachenj. Ivin wan hint nɔ de fō apɔsul tichin fō wan-man (bishɔp) rul fō wan wan kɔngrigeshɔn, nɔto fō tɔk bɔt wan ol siti ɔ rijyɔn. Bɔt pan ɔl dat, dēn bin tɔk bɔt di Moneepiscopate insay di sēkɔn sentinari, ēn dēn tɔk bɔt polycarp as wan pan dēn siti rula dēn de. Tru in sevin tru tru lēta dēn we bin de naw, Ignatius we kɔmɔt Antiock bin de sheb di episkop bɔku tēm? Frɔm di Prebuteros, we dēn kɔl dēn, Gɔd in 'manija dēn' (Oikonomos, Chamberlain, Gɔvnɔ, Sti wɔd), wan sivil tēm we dēn yuz fō Erastɔs insay Lēta Fō Rom 16: 23; ēn 'Asistants' (Paredroi, wan wɔd we dēn nɔ yuz na di Nyu Tēstament). Dis aidia se elda dēn na ēstēt fō di bishɔp nɔ get eni benifit na di Skripchɔ. Insay di Roman brand fō Kristian rilijɔn, di Presbytery bin chenj to di prishud as speshal klas fō intamedieri dēn we dēn rayt fō administret sakramēt dēn (baptism, kɔmyuniɔn, ēn ɔda tin dēn) pan bikɔs ɔf di bishɔp. Dis sef nɔ get eni benifit na di Skripchɔ, usay dēn kɔl ɔl Kristian dēn prist. Di wan dēn we de oba di wok na di mɔdan Katolik, Anglikan, ēn ɔtodɔks chɔch dēn kin yuz di lēta dēn we Ignatius bin rayt as pruf-tēks fō mek dēn jɔstify di moneepiscopate ēn di papacy. Dēn kin yuz polycarp bak as impɔtant link insay di tichin bɔt apɔsul sakseshɔn, we sho se ɔtoriti de na bishɔp bikɔs ɔf wan chen we nɔ brok fō apɔntinment tru ɔdineshɔn bak to di apɔsul dēn sef.

## Endnots

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tanakh>
2. Nar na set b i g
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Talmud>
4. <http://www.godandscience.org/apɔɔɔjɔɔ/baybulɔɔɔjɔɔ.html>
5. <http://www.godandscience.org/apɔɔɔjɔɔ/baybulɔɔɔjɔɔ.html>
- 6a [http://en.wikipedia.org/wiki/masoretik\\_tɔks](http://en.wikipedia.org/wiki/masoretik_tɔks)
6. Di nyu analitik Baybul King Jems veshɔn, Jɔn A Diksin we de pabliɔh CO 1973 p. 3
7. Di Nyu Testament dɔkyument dɔn - na dɔn rili abop pan?, Inter-Varsity Press, ff Bruce P.10 8. Di Nyu Testament dɔkyument dɔn - na dɔn rilibul?, Inter-Varsity Press, ff Bruce p. 24.
9. (Lyuk 24: 44.)
10. Istri bɔt di Baybul: Aw di Baybul kam to wi, we Wesli Ringer bin rayt <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
11. <http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm>
12. [#translet](http://www.licoc.org/tbs/kanonizayshɔn_en_transleshɔn.htm)
13. <http://www.godandscience.org/apɔɔɔjɔɔ/baybulɔɔɔjɔɔ.html>
14. <http://net.bible.org/dikshɔnari.php?Wɔd=Latin%20Veshɔn,%20Di%20Old>
15. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), di istri bɔt Gɔd in wɔd insay di English Baybul, Greg Moore 16.
16. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), di istri bɔt Gɔd in wɔd insay di English Baybul, Greg Moore 17.
17. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), di istri fɔ Gɔd in wɔd insay di English Baybul, Greg Moore 18.
18. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), di istri bɔt Gɔd in wɔd insay di English Baybul, Greg Moore 19.
19. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), di istri bɔt Gɔd in wɔd insay di English Baybul, Greg Moore 20.
20. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), di istri fɔ Gɔd in wɔd insay di English Baybul, Greg Moore
21. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), Di Istri bɔt Gɔd in Wɔd insay di English Baybul, Greg Moore
22. [en.wikipedia.org/wiki/Dɔd\\_Si\\_Skrol](http://en.wikipedia.org/wiki/Dɔd_Si_Skrol) dɔn
23. [www.centuryyone.com/25dssfacts.html](http://www.centuryyone.com/25dssfacts.html)
24. Baybul Transleshɔn Wan Kɔmpleks Prɔblem, Dik Sztanyo, Di Ristɔɔ May/Jun 1985 P.13
25. [www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html)
26. Kritik fɔ wan 'brif krichɔɔ rivyu' fɔ di nyu intanashɔnal veshɔn, ɔktoba 1984 bay Cecil Wright. P 5
27. we dɔn bin de yuz. Baybul Transleshɔn Wan Kɔmpleks Prɔblem, Dik Sztanyo, Di Ristɔɔ May/Jun 1985 P.13
28. Baybul Transleshɔn Wan Kɔmpleks Prɔblem, Dik Sztanyo, Di Ristɔɔ May/Jun 1985 P.13
29. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), Di Istri bɔt Gɔd in Wɔd insay di English Baybul, Greg Moore

30. <http://www.answers.org/bible/canonicity.html>
31. <http://gbgm-umc.org/umw/bible/outside.stm>
32. <http://www.straightdope.com/mailbag/mbible5.html>
33. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>
34. [www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating)
- 34a. [www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The\\_New\\_Testament](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The_New_Testament), Wikipedia Encyclopedia, Bible-The New Testament
- 34a [http://en.wikipedia.org/wiki/King\\_James\\_Version\\_of\\_the\\_Bible](http://en.wikipedia.org/wiki/King_James_Version_of_the_Bible)
35. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm> 36.  
<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>
37. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>
38. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A View of Versions - King James Version, Al Maxey
39. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A View of Versions-New International Version, Al Maxey
40. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A View of Versions - Living Bible, Al Maxey
41. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A view of Versions - New American Standard, Al Maxey
42. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A view of Versions - New World Translation, Al Maxey
43. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
44. [http://en.wikipedia.org/wiki/God's\\_Word\\_\(bible\\_translation\)](http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_(bible_translation))
45. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm>
46. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia80.htm>
47. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia88.htm>